

孔子
学院

孔子学院

中日版 日中版

2024 №2



dōng hú yīng wǔ

东湖樱舞

2024年第2期 / 总第76期 / 双月刊 隔月刊
国际刊号: ISSN 1674-9693 / 国内刊号: CN 11-5963/C

孔子 学院

孔子学院

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

主管：中華人民共和國教育部
企画・編集：中國國際中文教育基金會

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：日本早稻田大学孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：张君丽 衣永刚
主编：张雪梅
副主编：赵裴 张逸岗
编辑：傅英 李晶 于帆
主审：高洁 江正殷
审校：张丽丽 张熙华 余玲华

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9693
国内统一刊号：CN 11-5963/C
邮发代号：80-752

定价：RMB 16 / JPY 550
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：廖晨阳

編集出版：『孔子学院』編集部
共同編集：上海外国語大学
日中版編集協力パートナー：早稲田大学孔子学院
総編集長：趙靈山 李岩松
副総編集長：張君麗 衣永剛
編集長：張雪梅
副編集長：趙裴 張逸崗
編集：傅英 李晶 于帆
主審：高潔 江正殷
校閲：張麗麗 張熙華 余玲華

デザイン：陳穎 朱浩晔 王藝潼
組版：南京展望文化發展有限公司
印刷：上海葉大印務發展有限公司
國際標準逐次刊行物番號：ISSN 1674-9693
中國國內統一發行番號：CN 11-5963/C
郵便登錄番號：80-752

定價：16 元 / 550 円
編集部住所：北京市海淀区学院路 15 号
郵便番号：100083
電話番号：0086-10-63240631
ホームページ：www.ci.cn
上海編集部住所：上海市虹口区大连西路 550 号
電話番号：0086-21-35377068
メールアドレス：ci.journal@ci.cn
中国語題字（表紙）：歐陽中石
写真：廖晨陽



中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

目录 / 目錄

№2 2024



文化视窗 文化ウィンドウ

- 04 曾侯乙编钟
曾侯乙編鐘
作者：胡昊 胡昊
- 10 洪湖凤舟
洪湖鳳舟
作者：张国浩 張国浩
- 14 神农架——一个融合天地的神奇之所
神農架——天地が溶け合う不思議な場所
作者：萝卜丝 蘿蔔絲
- 20 怒放的汉绣之花
華麗なる漢繡の花
作者：郭海燕 郭海燕
- 28 中国人的午休
中国人の昼休み
作者：西田聪 西田聡

汉语学习 中国語学習

- 32 国际中文教师教育专家谈
専門家が大学派遣中国語教師の育成を語る
作者：丁安琪 丁安琪
宋艳杰 宋艶杰
- 44 汉语词趣谈
面白い中国語表現
作者：廖叶 廖葉
- 46 二十四节气之白露和秋分
二十四節気
作者：何芷翌 何芷翌



当代中国 当代中国



- 50 武汉，每天都一样
日々進化する町、武漢
作者：王洋帆 王洋帆
- 54 守望江豚
スナメリを見守る
作者：杨河 楊河
李晶 李晶
- 58 北纬 30°的秘境：恩施
北緯 30 度の秘境：恩施
作者：百茶客 百茶客
- 62 光谷空軌
光谷の空中列車
作者：陌上尘 陌上塵
- 66 元宇宙世界——未来不是梦
メタバースの世界——未来はすぐそこ
作者：櫻花飘落 櫻花飄落

孔院链接 孔院リンク

- 71 如何教好文化课
文化の授業をいかに行うべきか
作者：黄艳红 黄艶紅
- 77 动态播报
動向速報
作者：中国国际中文教育基金会
中国国際中文教育基金会





曾侯乙编钟

曾侯乙編鐘

作者：胡昊 胡昊

翻译：山建国 山建国

褐土之谜

褐色土の謎

随州市，位于湖北省中北部，距省会武汉市西北155千米。1977年，随州的一处空军修理所准备在城关西北郊的一处丘陵地带建造营房。9月正式动工时，修理所副所长王家贵发现推土机下的泥土有些异样，中间的软土好似人为回填过。现场挖土方的施工人员挖到了几块已腐朽成黑褐色的旧铜，随后就拿到废品回收站卖了。得知此事后，王家贵紧急召集大家，要求凡是挖到旧铜、铁、瓷器等一定要交到部队里。他强调：“这都是文物，任何人都不能拿走，拿走就是犯罪！”几天后，在离这片褐土东南面不远处，相继又挖出了四件旧铜器。

随州市は湖北省中北部に位置し、省都である武漢市から西北に155キロメートル進んだ場所にある。1977年、随州市のある空軍修理所は市中心部の西北部にある丘陵地に兵舎を建設する準備をしていた。9月に正式に工事を開始すると、修理所の王家貴副所長はブルドーザの下の土にいつもと違う様子に気づき、中央部の柔らかい土が埋め戻されているような感じがした。現場で土を掘る作業員は腐敗して黒くなった褐色の古い銅を発見したが、その後廃品回収業者に持ち込み売ってしまったのだ。これを知った王家貴は、すぐに関係者を集めて掘り出した古い銅、鉄、陶磁器などは必ず内部に報告しなければならないと伝達し、「これは文物であり、いかなる作業員もこれらを持ち出してはならない」と強調した。後日、この褐色土が見つかった場所からそれほど距離のない南東部で4点の古い銅器が次々と発見された。

王家贵愈发觉得事有蹊跷，便先后两次把情况汇报给随县文化馆，但因现场勘查判定依据不足，两次上报后都无处理结果，“褐土之谜”一直未能解开。

王家贵はいっそうおかしいと思い、前後2回で発掘状況を随県文化馆に報告した。しかし、判断に必要な現場の証拠が足りないことから、2度の報告もむなしく結果が出ることはなく、「褐色土の謎」は解明されずにいた。



曙光初现

光が差した初めての発見

1978年春节过后，当推土机推去颜色交错的红砂岩和青灰土，施工人员发现了一块长1.4米、宽1米的芝麻灰色花岗岩大石板，随即在附近又发现了好几块同类型的石板——这下施工现场热闹起来，显然这些石板是人为铺设的。于是，王家贵三访随县文化馆，终于请来了“诸葛亮”——副馆长王世振。王世振来到现场勘察后，经分析认为，此处具备墓地条件：有墓坑，坑壁清晰，且有经过夯实的填土。但因墓坑太大又不规则，当时他也不敢妄下结论。随后，他将情况上报上级文化部门，经省考古专家的勘测与发掘，终于解开了褐土之谜，曾侯乙墓也终于揭开了它的神秘面纱，展现在世人面前！

1978年の春節後、ブルドーザーが色の混じり合った赤色の砂岩と青黒い土を押していると、作業員が長さ1.4メートル、幅1メートルの胡麻のような灰色をした花崗岩の大きな石板を発見し、その付近でも同様の石板を複数見つけた。これらの石板は人為的に作られたものであることが明らかになり、工事現場は大いに沸いた。すると、王家貴は随県の文化館を3回訪れ、やっと「诸葛亮」こと王世振副館長を呼んだ。そして、王世振は現場を調査して分析した結果、この場所は墓地の条件である「墓坑がある」「坑壁がはっきり確認できる」「突き固めた盛り土がある」を満たしていると考えた。しかし、墓坑があまりに大きく、さらに不規則であったため、当時の状況だけでこれが墓地であると結論付けることができなかった。その後、彼は上級の文化部門に状況を報告し、省考古学者の調査及び発掘を経て、ついに「褐色土の謎」は解明されたのだ。曾侯乙の墓は神秘のベールを脱ぎ、人々の前にその姿を現したのである。

一钟双音

一鐘二音

两个月后，墓坑里的积水几近抽净，曾侯乙编钟露出水面，震惊考古界。整套编钟由制式不同的钮钟、甬钟和钲钟组成，共65件。青铜钟大小渐次，相编而成，分为三层八组，悬挂在呈曲尺形的彩绘铜、木结构的钟架上。而支撑这座“庞然大物”的仅仅是六个青铜武士和八根小圆柱。这是中国现存规模最大、重量最重、音乐性能最好的一套编钟，堪称“编钟之王”。

2ヶ月後、墓坑に堆積した水がほとんどなくなり、曾侯乙編鐘は水面にその姿を現し、考古学界を震撼させた。編鐘全体は製造方法の異なる鈕鐘、甬鐘、そして鐃鐘で構成され、全部で65点ある。青銅鐘は小さいものから大きいものまでが1組になっており、3層8組に分かれ、模様が描かれたL字型の銅と木でできた柱に吊り下げられている。しかしこのとてつもなく大きな物を支えているのはわずか6点の青銅武士と8本の小さな円柱である。これは中国で現存する中で規模と重量が

最大で、音楽性が最も優れた編鐘であることから「編鐘の王」と呼ばれている。

曾侯乙编钟最为神奇的地方是其“一钟双音”：按照钟体上的标音铭文所示，分别敲击钟的正鼓部和侧鼓部，同一件钟可以发出两个不同的乐音，而且两个乐音之间呈三度的和谐音程关系。比如，中层三组第五号钟，其正鼓部标音为“羽”，侧鼓部标音为“宫”，意思是分别敲击，就可以发出la和do的音。

曾侯乙編鐘の最も神秘的なところは「一鐘二音」である。これは編鐘の表面に刻まれた文字に沿って、正面と側面をそれぞれ叩くと1台で2種類の異なる音を出すことができるという意味である。さらにこの2種類の音の間には3度の調和した音程の関係にある。例えば、2層目の3組目の中で5つ目の鐘は正面を叩くと「羽」、側面を叩くと「宮」の音が出るが、これはそれぞれ

「ラ」と「ド」の音に相当する。

那么，这“一钟双音”的奥秘究竟是什么呢？《梦溪笔谈》中有记载，先秦时期“古乐钟皆扁，如合瓦”。所谓“合瓦”，是说钟的形状如两片瓦合在一起。当敲打这种合瓦形钟体时，钟体两侧的棱部进入振动状态会对钟声起到阻尼作用，也可以避免编钟所发乐声过长而相互干扰。敲击同一编钟的不同部位时，就出现了一钟双音现象。

では、この「一鐘二音」の神秘とは何か。『夢溪筆談』の記載によれば、秦の時代には「古代の楽器の鐘はいずれも平たく、合瓦のようである」。いわゆる「合瓦」とは、その形状が2枚の瓦が合わさっているようであるという意味である。この瓦が合わさる形状の鐘を叩くと、両側の結合部分が振動するのだが、この構造は、鐘の音を吸収する役割があり、さらに編鐘が発する音が過度に大きくなったり、異なる音同士が干渉したりすることを未然に防ぐことができる。つまり同じ編鐘であっても、異なる箇所を叩くと「一鐘二音」の現象が起こるのである。

编钟的音色也受其材质的影响。曾侯乙编钟的青铜合金经检测为锡青铜，并含少量的铅。经研究表明，不同金属的配比会影响编钟的音色，含锡量为13%~16%，音色就会浑厚丰满，而曾侯乙编钟的含锡量是13%左右，使得音色恰到好处、悦耳动听。另外，含铅量过大，就会对音色产生不良影响。曾侯乙编钟的含铅量为1.2%~3%，既保持了钟声的衰减速度以适应演奏的需要，又保持了音色的和谐。

編鐘の音色はその材質の影響を受ける。曾侯乙編鐘の青銅合金は検査するとスズ青銅であり、さらに少量の鉛も含まれていることが分かった。研究から分かったのは、異なる金属の配合比率が編鐘の音色に影響することである。ちなみに、スズが13~16%だと素朴だが力強いしっかりとした音色となるが、曾侯乙編鐘のスズ含有量は13%前後であり、音色がちょうどよく、耳にスッと入り心を打たれる程度に調整されている。また、鉛の含有量が多過ぎると音色に良くないのだが、曾侯乙編鐘の鉛の含有量は1.2%~3%であり、音が消えていく速度を演奏に必要な程度に適応させるだけでなく、音色の調和を維持しているのである。



要使一件钟发出两个不同的乐音，并且保持三度的关系，除了合瓦形的钟体以外，还需要技术上的调音和调律。曾侯乙编钟的钟体内壁上有凸起的音源（yuán）和凹陷的音隧，并且大多经过了研磨和刮削，这些便是当年工匠们留下的调音、调律的痕迹。一钟双音是中国乐器的伟大发明，它诞生于青铜和火焰之中，植根于文明，成熟于礼乐。这是古人几千年来不断探寻钟铃乐器发音规律、磨炼铸钟技术的结果。

鐘から2つの異なる音を出し、さらに3度の関係を維持するには合瓦の形状をした鐘そのものだけでなく、技術的に調音及び調律が必要である。曾侯乙編鐘の内壁には凸型の音源と凹形の音隧があり、その多くに研磨やそぎ落としの痕跡がある。これは当時の職人たちによる調音や調律の跡である。「一鐘二音」は中国楽器の偉大な発明だが、これは青銅と火炎の中で産声を上げ、文明に根を張り、そして礼楽（礼儀と音楽）へと成熟した。これは古代の人々が何千年もかけて鐘鈴（ベル）楽器における音の規則性を絶えず模索し、その鑄鐘技術を磨き上げた結果なのである。

千古绝响

千古の絶響

曾侯乙编钟自出土以来，仅公演三次。
曾侯乙編鐘が出土してから公演されたのはわずか3回である。

编钟出土后三个月，经复原组装、保护处理后，曾侯乙编钟以《东方红》为开篇，第一次向世人发出它那雄浑的千古绝响。

曾侯乙編鐘は出土から3ヶ月後に復元や処理作業を経て『東方紅』を序章として、長きにわたり途絶えていた力強い音色を初めて世の人々に披露したのである。

新中国成立30周年之际，在北京举办的“湖北随县曾侯乙墓出土文物展览”上，曾侯乙编钟原件展出并现

场演奏，这是它第一次且唯一一次离开湖北省博物馆，也是它的第二次奏响。

新中国の建国30周年の節目には、北京で「湖北随県曾侯乙墓出土文物展覧」が開催された。その中で曾侯乙編鐘の現物が会場で展示され、実際に演奏されたのだが、これは現物が初めてかつ唯一、湖北省博物館を離れた機会であり、その音色が響き渡る2度目の機会であった。

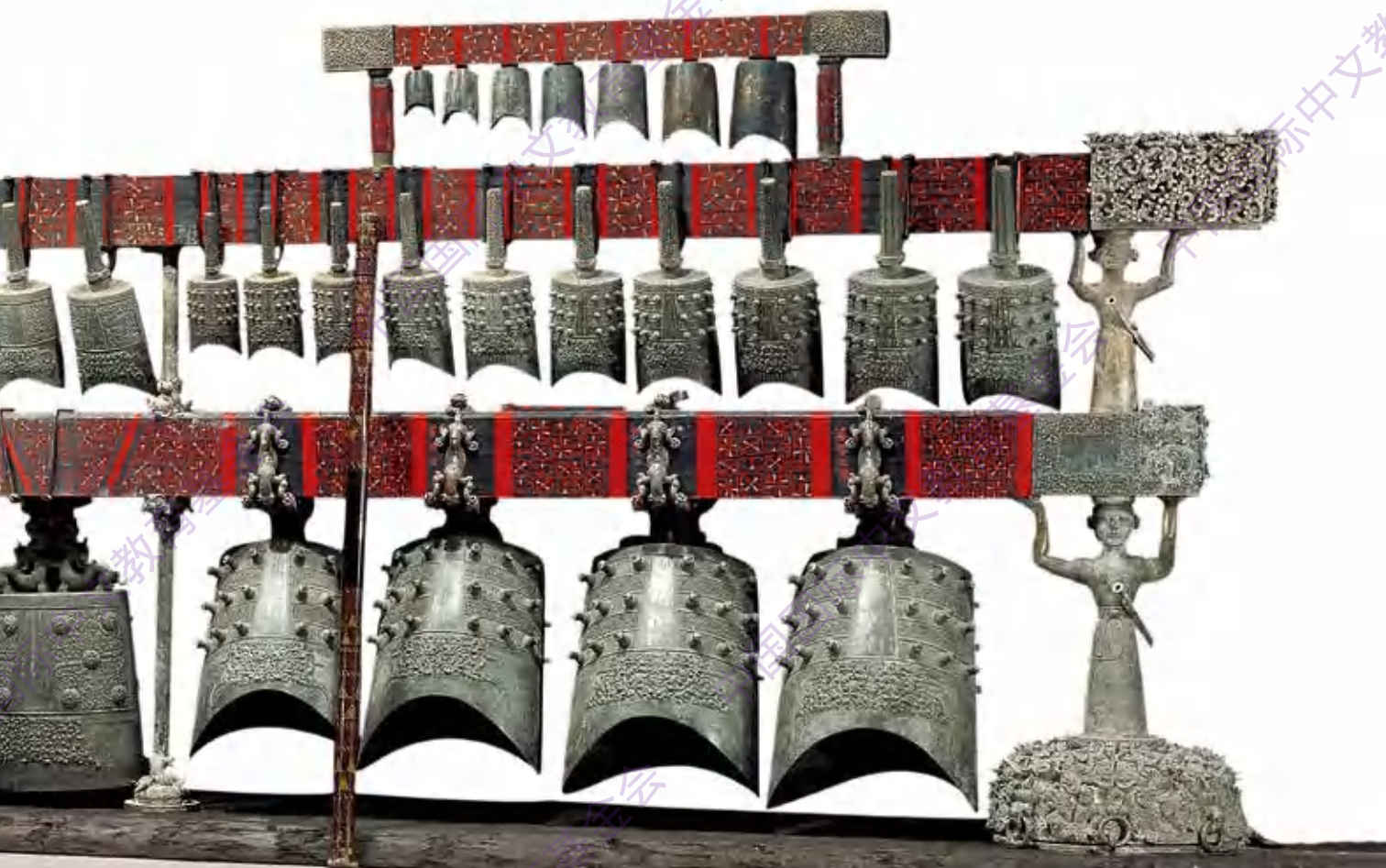
1997年香港回归，在中英政府的香港交接仪式现场，来自世界各地的数千名嘉宾欣赏了由著名音乐家谭盾创作并指挥、用曾侯乙编钟原件采音录制的《交响曲1997：天·地·人》。曾侯乙编钟第三次向世人展现它的无穷魅力。



1997年の香港返還では、中国と英国の政府による返還の儀式が執り行われ、世界各地の数千名の来賓が参列した。そして、参列者たちは著名な音楽家である譚盾の創作及び指揮による曾侯乙編鐘の現物を使用して収録した『交響曲1997：天・地・人』を現場で楽しんだ。これは曾侯乙編鐘がその無限の魅力を世の人々に披露した3度目の機会であった。

与现代钢琴相比，整套曾侯乙编钟的音域跨五个半八度，中心音域内12个半音齐备，可以用来演奏古今中外名曲。时至今日，湖北省博物馆利用曾侯乙编钟复制件，延续着那来自千年前的动听音韵。

現代のピアノと比較すると、曾侯乙編鐘の音域は5オクターブ半に及び、中心音域の12個の半音をいずれも網羅しているため、古今東西の名曲を演奏することができる。今日にいたるまで、湖北省博物館は曾侯乙編鐘のレプリカを使用して、千年前の感動的な音色を受け継いでいる。 孔





洪湖凤舟

洪湖鳳舟

作者：张国浩 張国浩

翻译：章胤杰 章胤杰

端午节的龙舟竞渡是我国最具影响力的民俗盛事之一。近年来，学术研究与田野实地考察发现，湖北洪湖端午节的凤舟竞渡有着与龙舟竞渡同样出彩的表现。1600多年前，南朝时期《荆楚岁时记》所记载的飞鳧（fú）舟表演，至今仍以凤舟竞渡的名义在传承发展，尤其是洪湖地区内荆河两岸流传至今的“东龙西凤”竞渡，堪称端午竞渡文化的“活化石”。

端午節の龍舟競漕（ドラゴンボートレース）は、中国で最も影響力のある伝統行事の一つである。一方、近年の学術研究とフィールドワークでは、端午節における湖北洪湖の鳳舟競漕が、龍舟競漕と同じくらい素晴らしいということが判明された。1600年以上前、南朝時代の『荆楚歳時紀』に記載された「飛鳧舟」は、現在も鳳舟競漕の名で継承されている。とりわけ、洪湖地域の内荆河の両岸で行われる「東龍西鳳」の競漕は、端午の競漕文化の「生きた化石」と言える。

每年端午节，洪湖人都会在家门前挂上艾蒿、菖蒲等辟邪驱疫的草药。乡民们在享用雄黄酒、粽子、盐蛋、包子后，会给孩童们的脸上抹上雄黄，扶老携幼一同去新堤观看凤舟竞渡。

毎年端午節になると、洪湖の人々は家の前にヨモギや菖蒲などの邪気を払い、疫病を遠ざける薬草を吊るす。地元の人々は、雄黄酒、粽、塩漬け卵、包子を召し上がった後、子供たちの顔に雄黄を塗り、老いも若きもともに新堤に鳳舟競漕を見に行く。

相传，洪湖凤舟的习俗与清朝时期的西太后慈禧有关。清光绪十四年间（1888年），在新堤古镇的元宵节花灯会上，内荆河东岸的龙灯以其精湛技艺力压群雄，河西岸的凤灯则以其资力雄厚自傲。当时，新堤元宵灯会将凤灯摆在龙灯之后，有人将此事奏报朝廷，慈禧太后听闻大怒。

洪湖鳳舟の風習は、清朝の西太后慈禧と関係があると言われている。清の光緒14年（1888年）頃、新堤古鎮の元宵節花灯会において、内荊河の東岸にある龍の灯籠が精巧な技術でほかを圧倒し、西岸にある鳳の灯籠は巨大な資力を誇っていた。当時、灯会では鳳の灯籠が龍の灯籠の後ろに置かれていたが、そのことは誰かによって朝廷に報告され、それを聞いた西太后は激怒した。

端午节临近，当地官员紧急召集商会头面人物，磋商竞渡事宜。有人提出，新堤既有凤灯之祸，为何不可行凤舟之福呢？大家听后，觉得很有道理，于是决定：“我们就借西太后的‘西’字之名，让西岸划凤舟。”比赛当天，太后的女使将从宫廷带来的黄绶系在凤舟的风头上，以警示凤舟不能输。最终，女使带着满意的结果回京复命，“龙舟不准胜凤舟”的习俗就此流传下来。

端午節が近づくなか、地元の役人は急遽商会の主要メンバーを呼び集め、競漕のことについて協議した。そこで、新堤には鳳灯の災厄があったため、鳳舟で福を呼んでどうかという意見が出た。これを聞いて、人々は納得し、西太后の「西」の字を借りて、西岸に鳳舟を漕がせようと決めた。競漕の当日、皇太后の女使は宮廷から持ってきた黄色い綾絹を鳳舟の鳳頭に結びつけ、鳳舟が負けなよう戒めた。結局、使者は満足のいく結果を持って都に戻り、「龍舟が鳳舟に勝つてはならない」という風習が受け継がれるようになった。

至今，端午节新堤东岸划龙舟、西岸划凤舟的习俗已延续100多年。划凤舟是洪湖水乡人民主要的文化娱乐活动，其起源可能与官府的强制推行有关，但楚人崇凤的习俗也是群众愿意接受的重要原因。楚人崇凤，由来已久，洪湖作为荆楚文化的发源地之一，就更是如此：建筑物、民俗民谣、生活用品和婚丧嫁娶等，随处可见凤的倩影。洪湖凤舟的出现，更突显了凤在洪湖人民心目中的地位。

端午節において、新堤の東岸で龍舟、西岸で鳳舟を漕ぐという風習は100年以上も続いている。鳳舟を漕ぐことは、洪湖水郷の人々の主な文化・娯楽活動の一つ

である。その起源は官府による推進と関係があるのかもしれないが、楚の人々が鳳凰を崇拝するという習慣が、皆が鳳舟を喜んで受け入れた重要な理由である。その習慣は古くから存在し、荊楚文化の発祥地の一つとしての洪湖ではなおさらである。建物、民俗や民謡、生活用品、冠婚葬祭など、至る所で鳳凰の美しい姿を目にすることができる。洪湖鳳舟の出現は、洪湖の人々の心の中における鳳凰の地位をより際立たせている。

根据《山海经》的描述：“丹穴之山，有鸟焉，其状如鸡，五采而文，名曰凤凰……见则天下安宁。”最初的设计者，依据其中“状如鸡”的记载，确定了凤舟的形态。凤舟初为红色，后改为象征君权的黄色。凤头高1米，用黄绶缠裹。凤尾是用绢布、孔雀尾毛制成的五彩色条。中舱竖有2米高的方斗，斗上插一束柳枝，传说是作辟邪用，斗下放铙鼓。27对桡（náo）子依次排后，头桡、二桡、三桡略大，其后的桡略小。踩头者左手扶凤头、右手舞黄旗，指挥凤舟前进。



『山海経』の記載によると、「丹穴という山にある鳥がいて、見た目は鶏のようだが、五彩の模様があり、その名は鳳皇という。（中略）それが現れると、天下は安寧だという。」最初の設計者は、「鶏のような形」という記述に従って、鳳舟の形状を決めた。最初は赤色が使われたが、後に君権を象徴する黄色に変更された。鳳凰の頭は高さ1メートルであり、黄色い綾絹に包まれる。鳳尾は、絹布とクジャクの羽根から作られた五色のものである。鳳舟の真ん中には高さ2メートルの方形の斗があり、その上には魔除け用の柳枝が差し込まれ、下には銅鑼と太鼓が置かれる。27組のパドルが順番に並べられ、1番目から3番目のものはやや大きく、それ以外は少し小さい。船首に立つ者は、左手は鳳凰の頭につかまり、右手は黄色い旗を振りながら、鳳舟の進行を指揮する。

現在の洪湖鳳舟造型精美、装扮靓丽，凤头形似鸡，舟尾形似孔雀开屏；舟身长27.8米，宽1.4米，有舱口31个，橈子27对。船上全员身着黄褂，共59人：踩头1人，中舱指挥1人，锣鼓手2人，棹手1人，橈手54人。

現在の洪湖鳳舟は、精巧なデザインと美しい装飾が施され、鳳凰の頭は鶏、船尾は羽を広げるクジャクに似ている。鳳舟は長さ27.8メートル、幅1.4メートルのものであり、31の艙口（ハッチ）と27組の橈（パドル）がある。乗員は皆黄色い短褂を着て、船首に立つ者1人、中央で指揮する者1人、銅鑼と太鼓を叩く者2人、舵取り1人、漕ぎ手54人で計59人いる。

在凤舟下水前，要燃放鞭炮、化纸烧香，以示庆祝和祈福。职业祭祀人给凤舟开光祭祀，用鸡血点凤头，画桃符压凤冠，以示求保一方平安。凤舟还巢时，凤头会回望，上岸前人们也要烧香放鞭，名曰“收水”，寓意收纳吉祥和福气。久而久之，这些仪式逐渐形成了楚地民俗。

鳳舟が進水する前に、人々はお祝いとお祈りとして、爆竹を鳴らし、紙を燃やして香を焚く。祭司は安全祈願のため、鳳凰の頭に鶏の血をつけ、桃符を描いて冠にかけるといった儀式を行う。鳳舟が巢に戻るとき、鳳凰の頭は後ろを振り返り、人々は上陸の前にも香を焚いて爆竹を鳴らす。これは「収水」と呼ばれ、幸運と福を迎えるという意味が込められている。時が経つにつれて、これらの儀式は次第に楚の民俗を形成していった。

1989年以来，洪湖已举办了四次凤舟节。1991年，在“洪湖市荷花节”中，洪湖凤舟荣获金杯；此后，在荆州、仙桃等地举办的百次赛事中，也获得无数殊荣。2007年，洪湖凤舟的图片北上俄罗斯参加“中国年”民俗图片展，吸人眼球。2009年，洪湖凤舟的凤头凤尾图南下中国澳门参加民俗展，艳惊四座。同年，洪湖凤舟的照片被选入联合国教科文组织《人类非物质文化遗产代表作名录》端午节项目图册中。2011年6月，洪湖凤舟被列入湖北省非物质文化遗产名录。



1989年以来、洪湖はすでに4回の鳳舟まつりを開催している。1991年、洪湖鳳舟は「洪湖市蓮の花まつり」において金賞を受賞し、その後も荊州、仙桃などで開催された何百ものイベントにおいて数々の榮譽を得た。2007年、洪湖鳳舟の写真はロシアで開催された「中国年」民俗写真展で展示され、注目を集めた。2009年には、洪湖鳳舟の「鳳頭鳳尾図」はマカオの民俗展で展示され、その美しさで観客を驚かせた。同年、洪湖鳳舟の写真はユネスコの「人類の無形文化遺産の代表的な一覧表」における端午節項目の写真集に収録された。そして2011年6月、洪湖鳳舟は湖北省の無形文化遺産リストに登録された。



作为端午文化多样性的组成部分，洪湖凤舟改变了人们对于端午竞渡中只有龙舟竞渡的认知，承载了久远而丰富的地域文化信息，它凝聚了历史，经历了沧桑，演变为一种文化符号和历史记忆。

端午文化の多様性を表すものとして、洪湖鳳舟は端午節における競漕は龍舟だけだという人々の認識を変え、古くからの豊かな地域文化を受け継いでいる。洪湖鳳舟は、歴史を凝縮させ、世の移り変わりを経て、文化的シンボルと歴史の記憶へと発展したのである。❶

供图 / 张国浩



神农架—— 一个融合天地的神奇之所

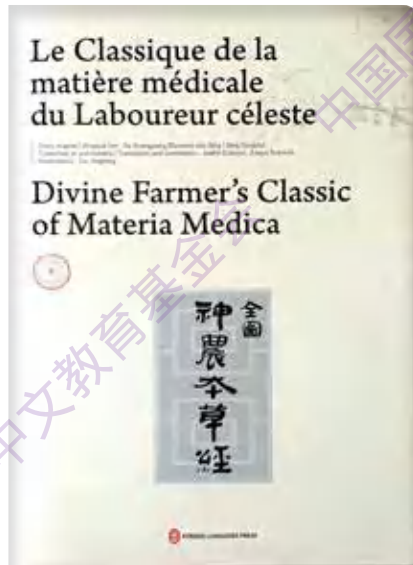
神農架 ——天地が溶け合う不思議な場所

作者：萝卜丝 蘿蔔絲
翻译：三好雅彦 三好雅彦





神农架，一个神秘的地方 神農架、神秘的な場所



相传上古时，华夏始祖炎帝神农氏为造福百姓，历经千辛万苦寻找医药。当他率众来到湖北时，看到一座高山森林密布、雄伟异常，认定此处必有灵药。于是，他教百姓架木为屋避凶险，架木为梯助攀缘，采得良药365种，并编成上古医书《神农本草经》。之后，神农氏又架木为坛，跨鹤飞天而去，人们为感怀其恩德，遂将此山命名为“神农架”。

言い伝えによると、上古において、中国の始祖である炎帝神農は庶民を幸福にするため、数多くの苦しみを乗り越えて医薬を探し当てたとされる。神農が多くの人を率いて湖北にたどり着いたとき、高い山が森に覆われ、雄大であるさまを見て、そこに妙薬があるに違いないと考えた。そこで、神農は木で家を作って危険を回避し、木ではしごを作りよじ登るよう庶民に教え、365種の良薬を採取した。そして上古の医学書である『神農本草経』を編さんした。その後、神農は木で台を作り、鶴にまたがって天に飛んで行った。人々はその恩に感じ入り、その山を「神農架」と名付けた。





一直以来，神农架在人们心中都是个神秘的地方。因特殊的地理位置、独特的气候条件和优越的生态环境，这里成为众多野生动植物繁衍生息的“天堂”，被称为“物种基因库”。据统计，在神农架生活的野生动物超5000种。其中，国家一级重点保护野生动物有川金丝猴、林麝、白冠长尾雉和金雕等26种；国家二级重点保护野生动物有黄喉貂、中华鬣羚、中华斑羚、毛冠鹿和红腹锦鸡等112种。2016年7月，在联合国教科文组织世界遗产委员会第四十届大会上，神农架被正式列入《世界遗产名录》，荣膺“世界自然遗产地”称号。

それ以来、神農架は人々の心の中で神秘的な場所となった。その地は特殊な地理的位置と、独特な気象条件、優れた生態環境により、多くの野生動植物が繁殖する「楽園」となり、「種の遺伝子バンク」と称されるようになった。統計によると、神農架で暮らす野生動物は5000種を超えている。その中には、国家一级重点保護野生動物であるキンシコウ、ヤマジャコウジカ、オナガキジ、イヌワシなど26種があり、国家二級重点保護野生動物であるキエリテン、スマトラカモシカ、オナガゴール、ホエジカ、キンケイなど112種がある。2016年7月、ユネスコの世界遺産委員会の第40回大会で、神農架は正式に「世界遺産リスト」に列せられ、「世界自然遺産の地」の称号という荣誉に浴した。

“野人传说”“黑熊出没”和“动物白化”等都是人们津津乐道的神农架故事。其中，尤以“野人传说”最为引人入胜。有些人自称见过野人出没，说野人身高2米有余，全身覆盖红棕色毛发，能够直立行走，抓住人后会大笑不止。由此，“野人传说”与中国西藏地区的“雪人”、北美洲的“大脚怪”一样成为未解之谜，吸引了世界各地的科学家和探险家来到神农架探秘。在神农架林

区常年有黑熊出没，也让神农架有了“熊山”的别称。这里的黑熊学名“亚洲黑熊”，是国家二级保护动物。据统计，目前神农架的黑熊数量已经超过300只。最为神奇的是“动物白化”现象，一些动物为适应神农架寒冷、潮湿的生存环境，出现了不同程度的白化现象。比如白熊，原本人们认为只有北极才有的物种，却出现在了神农架。此外，这里还先后发现过白鹿、白猴、白蛇，以及纯白色的乌鸦，甚至连植物也出现了白化现象，实属罕见。

「野人伝説」「ツキノワグマ出没」や「動物白化」などは、人々が喜々として話す神農架の物語である。その中で、「野人伝説」は最も人を引き付けている。野人の出没を目撃したと自称する人もいて、野人は身長2メートル余りで、全身が赤茶色の毛に覆われ、直立歩行することができ、人を捕まえると大笑いするという。そのため「野人伝説」は中国のチベットの「雪男」、北アメリカの「ビッグフット」と同様に未解決の謎となり、世界各地から科学者や探検家が神農架にやって来て謎を探っている。神農架の森林エリアには年中、ツキノワグマが出没し、神農架には「熊山」の別称がある。この地のツキノワグマの学名は「アジアツキノワグマ」で、国家二級保護動物である。統計によると、現在の神農架のツキノワグマの数はすでに300頭を超えている。最も不思議なのは、「動物白化」現象である。いくつかの動物は神農架の寒く、湿っぽい環境に適応するため、さまざまな程度で白化現象を起こす。例えばシロクマで、北極にしかいないと考えられているこの種が、神農架に現れた。このほか、この地では白鹿、白猿、白蛇、および純白のカラス、さらには植物の白化現象も見られ、非常に珍しい。

神农架，风景这边独好

神農架、その風景はここが いい

神农架的风光无限好，越往大山深处，风景越是奇丽，很多地方尚未开发，依旧保留着原始状态。在已经开发的神农架地质公园，目前主要有神农顶、大九湖、神农坛、天生桥、官门山、天燕等六个景区，进入其中，可以感受古树参天、藤蔓缠绕、烟雾弥漫的奇幻美景。

神农架的风景是限りなく素晴らしい。山に深く分け入れれば分け入るほど、風景は美しくなり、多くの場所がまだ開発されておらず、原始の状態をとどめている。すでに開発された神農架地質公園には、現在、主に神農頂、大九湖、神農壇、天生橋、官門山、天燕の6つのエリアがあり、その中に入ると、天を突く古木、巻きつくフジヤクス、立ち込める霧といった奇妙で幻想的な風景を見ることができる。

神农架太大，即便是自驾也要安排两天时间才能饱览全景。从木鱼镇出发，先到神农坛，这是一个由神农祭坛、千年杉王、古老植物园、本草园、节气园、神农茶、神农宴等组成的集中展示神农文化的景区。景区内，一棵树龄1200多年的铁坚杉被当地人奉为神树。逛完神农坛，驾车半小时到达神农顶景区东门。一路经过大龙潭、小龙潭，再到金猴岭，主要包括原始森林和金猴溪两个游览区，是国家一级保护动物金丝猴的主要栖息地。过了金猴岭，继续前行就到了神农源和神农营，再往上爬2999级“青云梯”就到达被称为“华中第一峰”的神农顶。这里有极具代表性的北亚热带原始森林，站在这里可以观赏整个神农架的风光。从神农顶下来，再往前就是神农谷，这里是观赏石林云海的最佳景点，谷中山岳起伏、怪石嶙峋，有“神农第一景”的美誉。神农谷的美要自己探索，上山下山的台阶约有8000级，走完谷底环道也要三个多小时，很考验人的毅力。继续往前，经过瞭望塔、天际岭、太子垭等景区，出景区西门之后，可以在附近镇上休息一晚，第二天去大九湖景区游玩。大九湖的奇

特在于一条小溪串起了九个湖泊，被群山环绕，如诗如画，宛若世外桃源。这里有高山湿地、湖泊草甸、原始森林等多种自然景观，被称为“湖北呼伦贝尔”“神农江南”。

神農架は非常に広く、車を運転しても全ての風景を堪能するのに2日の時を要する。木魚鎮から出発し、まず神農壇に達する。ここは神農祭壇、千年杉王、古老植物園、本草園、節氣園、神農茶、神農宴などから成り、神農の文化を集中的に展示するエリアになっている。このエリアには、樹齡が1200年を超える鉄堅杉（アブラスギ）があり、地元の人に神木としてあがめられている。神農壇を見終わり、車を30分ほど運転すると神農頂エリアの東門に着く。ここから大龍潭、小龍潭を経て、金猴嶺に達するまでの間には、主に原始林と金猴溪の2つの観光地が含まれ、そこは国家一級保護動物のキンシコウの主な生息地である。金猴嶺を過ぎて、前に進み続けると神農源と神農營に達し、2999段の「青雲梯」を上ると、「華中一の峰」と称される神農頂に着く。そこには代表的な北亜熱帯原始林があり、そこに立つと神農架の風景を全て見渡すことができる。神農頂から下り、さらに前に進むと神農谷に着く。そこは石林の雲海を見ることができ、優れた観光スポットで、谷の中に山が起伏し、奇怪な石が重なり合っ、「神農一の風景」の誉れ高い。神農谷の美しさは自ら探索しなければならず、山を上り下りする階段は約8000段に達し、谷底の環状の道を歩き通すには3時間余りかかり、人の氣力が試される。さらに前進を続け、瞭望塔、天際嶺、太子壩といったエリアを経て、エリアの西門を出ると、近くの町で一晩泊まることができる。2日目は大九湖のエリアを見物する。大九湖の特異な点は1本の小川に9つの湖が連なっていることで、山々に囲まれ、詩のようでもあり、絵のようでもあり、まるで桃源郷のようである。ここには高山や湿地、湖や野原、原始林など多くの自然の景観があり、「湖北のフルンボイル」「神農の江南」と呼ばれている。





神农架，不只有美景

神農架、語るべきは美しい風景だけではない

除了美景，还有生活。神农架附近的村镇里保留着“打火炮”的民间习俗。打火炮本是民间乐器的一种吹打形式，因其通常用于喜庆之时，还常常伴有激烈的鞭炮声，由此得名。住在镇子里，要是遇上婚庆、祝寿、造房上梁等喜事，就能感受一番打火炮的热闹——唢呐、鼓、大锣、马锣和鞭炮齐鸣，好不壮观。

語るべきは美しい風景だけではなく、生活もある。神農架の付近の村や町には「火炮を打つ」という民間の風習が残っている。火炮はもともと民間の楽器を吹いたりたたいたりする演奏形式の一種である。それは

一年を通じて慶事の際に行われ、激しい爆竹の音を伴うのでその名がある。村や町に住んでいて、結婚や長寿の祝い、家の上棟などの慶事があれば、火炮を打つにぎやかさを感じることができ、チャルメラ、鼓、大どら、馬どら、爆竹が一斉に鳴り響き、壮観この上ない。

神农架仿佛是一个天地融合的秘境，给人以明心见性的感悟。即便游历万水千山，我仍独爱这里的风景。

神農架は天地が融合する秘境のようで、人に自らの真の心を悟らせてくれる。そこへの道が遠く険しくても、私はこの地の風景をこよなく愛している。❧



怒放的 汉绣 之花

華麗なる
漢繡の花

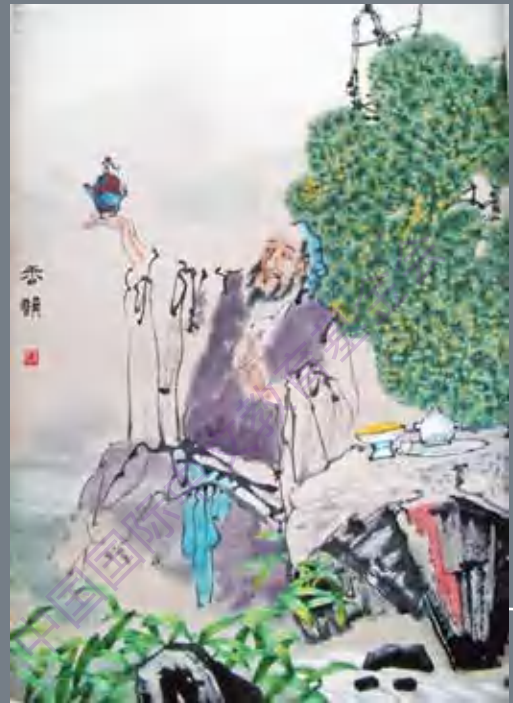
作者：郭海燕 郭海燕
翻译：谢秦 謝秦

20世纪60年代末的一天，汉口头道街，一个名叫黄春萍的幼童瞥见奶奶在绣花，只见窗下头发花白的奶奶戴着眼镜，手持绣绷，将细线拉进、抽出。渐渐地，欢快跳跃的长尾鸟、五彩缤纷的蝴蝶就活脱脱地出来了，小春萍屏住呼吸，生怕惊飞那些鸟儿、蝶儿，她的两只小手还不停抚弄自己身上的棉布衣襟，那是奶奶和妈妈亲手缝制的，边边角角还绣上了令她喜爱不已的小花小草。这针线勾勒的美妙世界，实在太好看、太神奇了！从此，黄春萍爱上了刺绣，并与之结下了不解之缘。

20世紀60年代末のある日、漢口の頭道街に一人の女の子がいた。名前は黄春萍という。彼女は窓際のおばあさんが刺繍をしているところを横で見っていた。白髪の目立つおばあさんは老眼鏡をかけて、刺繍枠をしっかりと手に持ち、細い刺繍糸を刺していく。そのうちに、元気に飛び交う長尾鳥やカラフルな蝶々が生き生きと姿を見せ始めた。鳥や蝶々が飛び立たないように春萍ちゃんは息を殺しながら自分の襟元を撫でている。そこにおばあさんとお母さんが自分の大好きな花や草の模様も縫ってくれた。彼女にとって、細い糸でこれほど美しい世界を描き出せることが不思議でならない。以来春萍ちゃんは刺繍に夢中になり、刺繍との長い付き合いを始めたのである。

长大一点后，黄春萍才知道，中国有四大名绣——苏绣、蜀绣、湘绣、粤绣，它们又各有分支，如苏绣就有苏州刺绣、南通仿真绣、无锡精微绣、扬州刺绣等流派。那么，奶奶和妈妈的绣活儿，又属何门何派呢？原来它叫汉绣，自成一派。汉绣源于中国古代春秋战国时的楚绣，有2500多年历史，是中国诸多绣种中唯一保持楚文化基因又融汇南北绣法之长的刺绣品类。

年を重ねていくと、春萍ちゃんは中国四大刺繍のことを知り、中国刺繍について理解を深めた。蘇繡、蜀繡、湘繡と粵繡はともに中国の四大刺繍と呼ばれるが、四大刺繍は更にそれぞれ異なる流派に分けられている。例えば、蘇繡は蘇州刺繍、南通做真繡、無錫精微繡、揚州刺繍などの分枝を有する。おばあさんやお母さんの刺繍ほどの流派かと尋ねたら漢繡だと言われた。漢繡は独自の流儀を持つもので、中国の春秋戦国時代の楚繡に源を持つという。2500年もの歴史を誇る



漢繡は、中国刺繍の各流派において楚文化を伝承しながら南北の刺繍法を融合させた唯一の流派である。

作为一个地方绣种，汉绣以湖北荆州、洪湖、武汉为中心区域，其特点是采用“平金夹绣”，层层施色；画面层次分明、繁而不乱，色彩对比强烈，所绣图案可枝上生花、花上生叶、叶上出枝，光彩夺目，美不胜收。

地方色豊かな漢繡は、湖北の荊州、洪湖、武漢を中心に広がっていくもので、「平金夾繡」という刺繍法が特徴となっている。この技法によって、刺繍糸を一層ずつ刺していく中、立体感のある色合いが演出されていく。色使いが複雑でありながらも、色の調合と対比がはっきりしていて、見事な仕上がりができるのである。その模様はというと、枝に花を咲かせ、その花に更に葉っぱが萌え出たり、その葉っぱにまた枝が差し出したりする。誰もがその神業に感心させられるのである。

黄春萍就在这浓厚的汉绣氛围里出生、长大。凭着对刺绣的热爱，这个大眼盈波、极有主见的武汉姑娘，10岁时就拜韩辉和项珍珍两位汉绣大师为师。学艺的日子里，她每天苦练12小时以上，手指常被刺破。当窗外小伙伴们玩得不亦乐乎时，她在绣架前一坐，从日出绣到日落，从不叫苦。

武漢出身の黄春萍さんは漢繡の世界に生まれ育ったものとして、刺繡への情熱が並ではない。大きな目をぱちぱちとさせている春萍ちゃんはしっかりと自分の考えを持っていた。十歳になると、漢繡の泰斗である韓輝と項珍珍のところに入門する。刺繡の腕を磨くのに、毎日十二時間以上も練習を続けていた。指が針に刺されるのは常にあったことで、仲間の友達が楽しく遊んでいる時にも春萍ちゃんは刺繡棚の前に明け方から夕暮れまで練習に没頭していた。そのような日常に音を上げることは一度もなかった。

真正的汉绣大师除了有一手好针线活儿，还必须会画画，懂设计——这可是刺绣的灵魂啊！于是，黄春萍勤奋读书，考取了武汉一所工艺美术学校，毕业后顺利进入当地一家绣花厂工作。1986年，21岁的她考取了广州美术学院，攻读服装设计专业。1990年，她学成归来，

仍回原单位从事汉绣设计工作。由于种种原因，2001年，黄春萍工作十多年的绣品公司（其间绣花厂被改制成绣品公司）倒闭了。

一人前の漢繡家になるには、卓越した技法のほか、絵画やデザインに関する専門知識も必要とされる。それがなければ、刺繡の魂が抜けてしまう。黄春萍さんは勉学に励み、武漢にある工芸美術学校に入学した。学校を卒業したあと地元の刺繡工場に入ったが、1986年、21歳の彼女は更に広州美術学院に進学し、ファッションデザインを専攻にした。1990年大学卒業後、黄春萍さんは刺繡工場に戻り、漢繡デザインの仕事を担当したが、2001年に、十数年も働いてきた刺繡会社（刺繡工場はその後刺繡会社と改名した）は惜しくも倒産した。

20世纪90年代以来，随着中国经济的发展，人们的生活水平不断提高，服装市场空前繁荣，汉派服装也逐渐兴起。“我那时就在汉正街上，很多服装店的老板要往衣服上刺绣，我就接了很多设计的活儿。图案一定下，我就组织工人们去刺绣，我自己也绣。订单量有大有小，至于报酬，是根据衣服上的刺绣图案来定：图案复杂的我们多赚点，简单的少赚点。那时，为了赶活儿，我常



常一绣就是整个通宵。就这样，这条路一直走到现在……”说起这些，黄春萍的眼里闪着光，那是丝线般柔韧、能容天地万物的光。一边接零活赚钱，一边照顾家庭，她继续用绣绷和绣架来实现自己的绣娘梦。几年下来，她积攒了数百幅汉绣作品。

20世紀90年代に入ると、中国経済は著しい発展を遂げ、人々の生活は大いに改善された。ファッション市場は空前の繁栄を見せ、漢風の服装が流行し始めたのである。「当時の漢正街では、アパレルを営む経営者たちから自分の店の服に刺繍を施してほしいとの依頼が殺到した。私は従業員たちを率いて図案のデザインから刺繍の仕上がりまで一連の業務をたくさん請け負った。注文は大きいものもあれば小さいものもあるが、刺繍の複雑度によって価格が決められるのであった。納期に間に合うために、徹夜することはよくあった。このような日々が続いて今日まで至ったのだ」と語る黄春萍さんは目を輝かせている。その目には刺繍糸のような強靭さがあり、包容力に溢れたものだった。彼女はこうして仕事と家庭を両立させながら、刺繍枠と刺繍棚で自分の刺繍家になる夢を叶えたのである。数年来で、彼女の漢繡作品の数は数百点にも達している。

2008年春夏之交，黄春萍开始个人创业。她开了间汉绣工作室，即日后蜚声业内外“锦绣坊”。

2008年初夏、黄春萍さんは自分の漢繡工房を開いた。それは後に業界内外で名を馳せる「錦繡坊」となった。

工作室开张不久，某个中午，黄春萍感觉不对劲，怎么绣架像在动，地面也有点晃啊？晚上回到家，打开电视，她惊呆了：四川省汶川县发生大地震，7.8级（后震级修订为里氏8.0级）大地震！电视里的新闻滚动播放，震后场景惨不忍睹：楼房、道路、桥梁和通电、通水、通信设施等全垮了。黄春萍流着眼泪看新闻，蓦地，她的目光被电视上一幅



画面深深吸引：北川中学倒塌后，一片废墟上，一面鲜红的国旗正静静飘扬在校园的上空……这面旗帜没倒啊！无数的解放军、武警部队官兵昼夜兼程赶赴灾区；一批批消防官兵、特警、公安民警等千里驰援；还有全国各地的志愿者、各种支援疾奔汶川……大灾大难之时，我们的五星红旗没倒，民族精神还在！黄春萍的眼睛一亮，学美术出身、对画面敏感的她，一下子来了创作灵感。她浑身热血沸腾，决定以此为原型，用刺绣来展现中国人民面对一切困难的顽强不屈。

工房が開かれて間もなく、ある日のお昼に、工房で仕事をしていた黄春萍さんは変な揺れを感じた。刺繍棚も床も揺れていたのだった。夕方家に戻ってテレビニュースを見たら驚いた。それは四川省汶川県で起きた大地震だった。マグニチュード7.8（のちにマグニチュード8と訂正された）の大地震だった。テレビニュースでは被害地の様子が連日のように中継されていた。ビル、道路、橋から電気、水道、通信などの施設までがほとんど破滅状態に陥っているのを知った黄春萍さんは涙が止まらなかった。悲しみの中、彼女は突然あるシーンを目にしたのである。それは完



全に破壊された北川中学校の廢墟に、真っ赤な国旗が高く掲げられているシーンだった。そうだ、国旗が倒れていないのだ。人民解放軍や人民武装警察の救援部隊は昼夜兼行で被災地に駆けつけている。消防、警察、公安による救援部隊、そして全国各地からのボランティア、救援物資はみんな被災地に向かっているのだ。大きな天災を前にしても五星紅旗は倒れない。民族精神は倒れないものだ。そうだ。黄春萍さんは突然閃いた。美術専門の彼女はこのシーンに釘付けになって、あるインスピレーションが湧いたのだ。それは、刺繡を通して中国人民の災難

に屈しない精神を表現したいというものだ。黄春萍さんは高揚し始めた。

此時の黄春萍已练就过人的本领。针线不离手，美术、服装设计专业出身的她，历经30多年实践，将传统汉绣与现代书法、绘画、篆刻、陶瓷等艺术技法相融合，形成了独具特色的个人艺术风格：似绣非画，似画非绣。她想将自己的绝活儿一股脑儿地展现在这幅震后的国旗作品上。自2008年5月20日起，黄春萍心无旁骛，全身心投入该作品的创作之中。她融合汉绣、苏绣、湘绣等多种刺绣手法，通过线条粗细对比，来营造自然、虚实相间的立体感；利用针法排列角度和方向的变化，来呈现刺绣特有的丝光效果。最终她耗时整整一年，用568万针、800余种色线，完成了近1平方米的心血之作：《屹立的国旗》。此作远观真实生动，近看出神入化。见者无不凝神。更令人称奇的是，作品传达的主题“坚强的国度，不倒的民族魂”呼之欲出，无声胜有声！2009年，《屹立的国旗》毫无悬念地获得中国民间文艺最高奖“山花奖”，这也是湖北省迄今为止为唯一的获此殊荣者。黄春萍将这幅作品捐献给汶川县，被汶川博物馆永久珍藏。她本人则被授予“汶川县荣誉市民”称号。

刺繡の道を究めてきた黄春萍さんはこの時すでに並はずれた腕前の持ち主に成長した。美術、ファッションデザインの専門知識をも身に着けてきた彼女は三十年もの刺繡生涯において、伝統的漢繡を、現代書道や絵画、篆刻、陶磁器などの芸術技法と融合させることに成功し、独自の芸術スタイルを創りあげた。刺繡か絵画か見分けがつかないほど絶妙な表現力を用いて、黄春萍さんは大地震後北川中学校で国旗が掲げられるシーンを刺繡作品で再現しようとしたのである。2008年5月20日に作業が始まって以来、黄春萍さんはこの作品にすべての心血を注いだ。漢繡、蘇繡、湘繡など多種多様な技法を取り入れ、太線と細線との対比を強調することによって、虚实相半ばする自然を立体的に表現した。角度や方向に拘る様々なステッチの取り組みによって刺繡特有な光沢を一段

と際立たせた。丸一年を費やし、568万針、800種類もの色系で一平米もある大スケールの作品が出来上がったのである。その名は『屹立する国旗』という。遠見しても近づいて見ても、作品の描く世界は迫真としていて、絶妙な域に達しており、見る人を震撼させる。最も優れたところは作品の主題である。「堅強たる国家、不屈たる民族魂」というメッセージが力強く伝わったのである。2009年、『屹立する国旗』は中国民間文芸賞最高賞の「山花賞」として選ばれた。これは湖北省初の受賞である。その後黄春萍さんはこの作品を汶川県に寄付した。現在汶川県博物館に永久収蔵されているという。黄春萍さんも「汶川県名誉市民」の称号を贈られた。

2008年起、黄春萍开始带教残疾人弟子。2010年开始，在残联、妇联及其他相关部门的支持下，她每年开办培训班，通过“汉绣工厂”“楚凤起航”“黄鹤工坊”等项目，向广大妇女特别是残疾人妇女免费教授汉绣技艺。经过十余年的运营，她们已逐步实现“设计-生产-销售-客户-市场数据反馈-设计”的闭环运营模式，十余家门店和生产基地遍布江城，年产值超千万元，市场地位稳固。

2008年から黄春萍さんは障害者の弟子入りを受け入れ始めた。2010年、障害者協会、婦人協会などの行政部門から支持を得て、黄春萍さんは刺繍教室を開いた。「漢繡工場」「楚鳳起航」「黃鶴工房」などのプロジェクトを通して、数多くの女性、特に障害者の女性たちを中心に無料で刺繍技法を伝授した。このように、十数年の努力はようやく花を咲かせた。黄春萍のチームは設計、生産、販売、市場データの収集とフィードバックといった運営方式が軌道に乗り始め、武漢で十数軒の支店と生産基地を持つようになり、年生産高は一千万円も超え、市場で高い人気を集めたのである。

2019年秋、武汉迎来第七届世界军人运动会。这是继2008年北京奥运会后中国举办的规模最大的国际体育赛事，来自100多个国家的近万名运动员参赛。为了寻找设计灵感，将世界军运文化和长江文化、湖北荆楚文化、武汉城市文化相融合，黄春萍专程前往三峡等地参观、写生。最终，她和团队历时两年多，创作出50余幅军运会主题作品。“此次军运会不仅是国际性的体育盛会，更是世界性的文化交流盛会，我希望将东道主武汉特有的文化内涵传递给各国友人，为传承和发扬中华非遗文化作一点贡献。”黄春萍做到了，这批汉绣精品果真令各国运动员和嘉宾们惊叹不已！





2019年秋、第七回ミリタリーワールドゲームズ（世界軍人競技大会）は武漢で開催された。これは2008年北京オリンピック以来、中国で開催される最も盛大な総合競技大会である。百以上もの国から一万人近くの選手が参加した。黄春萍さんはインスピレーションを得るために、三峡に出向き写生や取材に奔走した。軍人競技文化を、長江文化、湖北荆楚文化、武漢という町の特徴と融合させようとした。二年の間、黄春萍のチームは50あまりの軍人競技大会をテーマにした作品を次々と創りあげた。「今回の軍人競技大会は国際的スポーツ大会であると同時に、世界的文化交流の盛会でもあるから、ホスト役の武漢の文化を世界に向けてアピールしたい、そして中国無形文化遺産の伝承に力を添えたい」と抱負を語った黄春萍さんの作品は海外の選手やお客さんたちに大いに称賛されていた。

自2019年以来、黄春萍还陆续在湖北十堰房县、咸宁赤壁等地设立“中国非遗文化黄春萍汉绣艺术精准扶贫基地”“汉绣产业发展乡村振兴基地”，并同当地建档立卡户妇女结对子，为数千人提供汉绣技能培训，同时还引领无数贫困妇女、留守妈妈按市场订单进行创作、生产，帮助她们实现就业增收。

2019年から、黄春萍さんは湖北省の十堰房県、咸寧赤壁などで「中国無形文化遺産黄春萍漢繡芸術精準扶貧基地」（精準扶貧とはターゲットをしぼった貧困支援の意）、「漢繡産業郷村振興基地」を設立し、地元で登録される女性とグループを組み、漢繡の技法訓練を行った。生徒数は数千人を超えたという。また、貧困家庭の女性や母子家庭の母親に刺繡のアルバイトをする機会を提供し、彼女たちの家庭収入を増やすのに手助けをしていたのである。

2020年春、一場前所未見、突如其来的疫情来袭，武汉“女将”黄春萍再次组织团队，以我心绣众志成城之心，创作出汉绣筷套、抗疫香囊、抗疫口罩等系列产品，即便力微如斯，亦助家园战胜疫情。

2020年春、未曾有の新型コロナウイルスが大流行する中、黄春萍さんは率先してグループを作り、コロナ感染対策に力を発揮しようとして、漢繡の箸袋、疫病退治の香袋、マスクなどを次々と作った。微力ではあるが、コロナ感染対策にできる限りの貢献をしたのである。



国家级非物质文化遗产汉绣制作技艺代表性传承人，中国民间文艺最高奖“山花奖”得主，汶川县荣誉市民…… 一项项荣誉的背后是汗水，是坚持，是信仰，是责任。黄春萍用指尖传承汉绣技艺，穿针引线绘制幸福画卷，为抢救和保护、传承与发扬“楚文化大使”汉绣艺术，默默奉献着、不懈努力着。

国家級無形文化遺產漢繡制作藝術の代表伝承者、中国民間文芸最高賞「山花賞」の受賞者、汶川県名誉市民など、数々の名誉の背後に、どれほど汗水を垂らしたのか。忍耐、信念そして責任感、いずれも欠かせないものだろう。黄春萍さんは漢繡技法を伝承し、糸と針を用いて幸福な絵巻を創っている。そして「楚文化の大使」と呼ばれる漢繡藝術の保護、伝承と発展に地道な努力を続けているのである。 ❷

供图 / 郭海燕





中国人的午休

中国人の昼休み

作者：西田聡 西田聡

翻译：李钰婧 李钰婧

“哎？老师，都中午了还在这办公呢？您不午睡吗？”

「先生、もうお昼なのにまだお仕事ですか？お昼寝はされないんですか？」

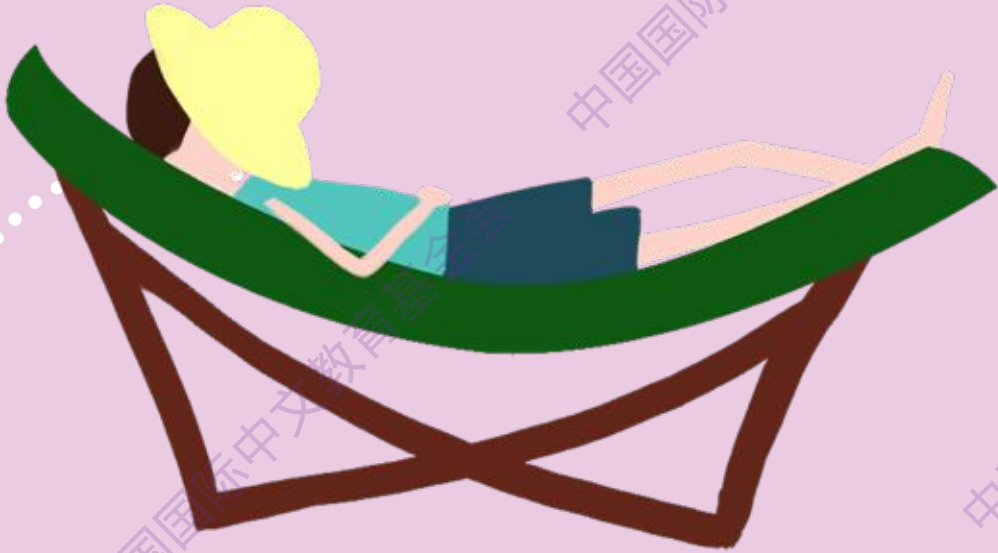
这样的对话，对中国人来说稀松平常，但在日本人眼中却十分新鲜。一天中午12点左右，我吃完午饭回到办公室，正在准备下午的课。我的中国上司误以为我为了工作，午休时也不休息。因为在中国，人们普遍认为无论多忙也要午休。

これは中国人にとってはたわいもない会話だが、日本人からすると新鮮に感じる。当時私は昼食を済ませ、12時ごろオフィスに戻り、午後の授業準備をしていたのだが、その様子を中国人の上司に見られ、お昼休みにも関わらず休まず働いていると「誤解」されたらしい。なぜなら中国ではお昼休みは「どんなに忙しくても休むもの」という「認識」が社会に浸透しているからだ。



在日本，午睡的习惯从幼儿园以后就没有了。小学到高中的午休时间最多只有一个小时，还包括了午餐和自由活动时间。进入社会后，人们通常只用十几分钟解决一顿简单的午餐，然后立刻回到工作岗位上。

日本では幼稚園以降お昼寝はしない。小学校から高校までせいぜい1時間で昼食と自由時間を兼ねていた記憶がある。社会人ともなると少量のご飯を数十分でかきこみ、すぐに仕事に戻る。



有新闻报道指出，在日本，利用午休时间继续工作的人数不断上升。工作方式改革后，加班虽然减少了，但相应的工作任务被转移至午休时间完成。此外，日本正在讨论引入“工作时间间隔制度”，也就是规定在正常的工作时间之内要确保员工有一定的休息时间，以缓解长时间劳动带来的疲劳。不过，日本人不认为午休等同于“午餐加午睡”，而是将其视作自由支配的时间，可以用来工作。

そんな中、日本では「お昼休み」の時間帯に働いている人が増加しているとニュースがある。「働き方改革」で時間外労働の「残業」は減ったものの、その分の仕事をお昼休みに回すという内容だった。また、長時間労働対策の一環として「勤務間インターバル制度」の導入も検討されている。通常勤務時間に一定の休憩時間を確保するという制度だが、日本人はそもそもお昼休みは昼食+お昼寝ではなく、「自由時間」であり、仕事をしてもいい時間としか「認識」していないのではないだろうか。

在中国，午休时间一般是两个小时，从12点~14点，人们在这段时间吃午餐和午睡。有的学校午休时间充裕，学生甚至可以回家吃午饭。我还听说，就算是学习任务繁重的高中生，也会利用午休时间在学校午睡一会儿。当然，不只是学校，企业、银行、邮局等机构的职员也同样享有午休福利。

一方、中国では一般にお昼休みは12時から14時まで2時間あり、昼食と昼寝をする。学校によってはお昼ご飯を食べるため一度帰宅するほど時間的に余裕があり、勉強が忙しくなる高校生でもお昼時間に学校でお昼寝をすると聞いたことがある。無論、学校だけでなく、企業、銀行、郵便局などの職員も「お昼休み」の福利厚生がある。



中国人为什么如此重视午休呢？这个问题我曾多次询问中国朋友，他们的回答都十分简洁明了——“因为早上起得很早”“因为下午会犯困”“因为这样健康”“因为午饭是一天之中最重要的一顿饭，所以必须得花时间好好吃”，等等。

中国人の友人になぜ中国ではここまで「お昼休み」を大事にしているのか何度か聞いたことがあるが、その答えはいたって単純明快であった。「朝早いから」「午後眠くなるから」「健康的だから」「お昼ご飯は一日の中で一番重要な食事であり、時間をかけてたくさん食べなくてはならないから」などがある。

这些回答颇有几分道理，通过午休让一天的工作更有效率这种做法也得到大家的认可。其实，中国的午休文化由来已久。它起源于远古，盛行于宋代，直至今日仍是备受中国人青睐的修身养性之法。古代中国以农耕为主，中午烈日当空，在田间辛勤劳作了一上午的人们，吃过饭后，避开最热的时间恢复一下体力，以便精力充沛地开始下午的劳作。加上拿着



锄头“开辟天下”的中国人习惯以米饭、馒头等为主食，对碳水化合物的摄入量过多，而蛋白质和脂肪的摄入量较少，导致了用餐后血糖迅速上升或下降，出现乏力和困倦之感。再加上中国人一直崇尚“早吃好，午吃饱，晚吃少”，“酒足饭饱”的午餐强化了催眠效果，不经意间中国人与午睡之间的联系变得更加紧密了。

当たり前と言えば当たり前だが、その当たり前を生活に落とし込み、一日をより効率よく動くためにお昼休みをとることが良いとされている。中国の「お昼休み文化」には歴史がある。その起源はるか昔、宋の時代に広まり、今日に至るまで中国人が培ってきた養生の術である。古代の中国は農耕を主としていた。日中畑仕事で日差しを浴びた人々は、昼食後午後の仕事に精力を持って臨めるよう最も暑い時間を避け、体を回復させる必要があった。また、鋤で「天下を開拓してきた」中国人はごはん、マントウを主食としていたため炭水化物の摂取が多く、タンパク質、脂質の摂取が少なかった。それが原因で食後糖質が急激に上昇したり下降したりすることで倦怠感や眠気を感じることもあった。さらに「朝はしっかり食べる」「昼はお腹いっぱい食べる」「夜は少なめに食べる」「酒を十分に飲み、お腹いっぱい食べる」といった習慣は睡眠効果を高め、いつのまにか中国人とお昼寝の結びつきを強くしたと言われている。



最为有趣的是中国人的午休方式。有的人在12点准时朝食堂奔去，有的人拿出手机点外卖，有的人利用午休时间去运动，还有人在办公室支起折叠椅午睡……每个人都有着各自的午休规划，且都会严格执行，一直到14点，简直有种谁都无法阻挡的、“不可侵犯”的架势，因此我将其称为“神圣的午休”。

最も面白いと思ったのは中国人のお昼休みの過ごし方だ。12時と同時に食堂に走る人、スマホを取り出しデリバリーを注文する人、スポーツをする人、オフィスで簡易ベッドを展開する人など、各々お昼休みのスケジュールがあり、それを厳格に守って14時に臨む。この様子はまさに誰にも止められない「不可侵」であり、私はこれを「神聖なるお昼休み」と名付けた。 **礼**

国际中文教师教育专家谈

専門家が大学派遣中国語教師の育成を語る

作者：丁安琪 丁安琪

宋艳杰 宋艶杰

翻译：山建国 山建国

“中文是中国的语言，也是世界的语言。”中文是世界上使用人数最多的语言之一，国际中文教育是中国提供给世界的重要公共产品。蓬勃发展的国际中文教育，给国际中文教师教育带来了前所未有的发展机遇，但同时，诸多挑战也随之而来，如何把握好机遇、应对好挑战，已成为推动国际中文教师教育不断向前发展的重要课题。

「中国語は中国の言語であり、また世界の言語でもある」。中国語は世界で話者数が最も多い言語のひとつであり、国際中国語教育は中国が世界に提供する重要な公共財である。目覚ましく発展する中国語教育は、国際中国語教師の育成にかつてない発展の機会をもたらした。しかし、これと同時に多くの試練が目の前に立ちほだかり、いかに好機を捉え、困難に対応するかは、教師の育成が絶えず前進し発展する上で大きな課題となった。

全球范围内，对国际中文教师“量”与“质”的需求与日俱增。加强国际中文教师教育，尤其是紧贴海外需求，培养培训高水平的本土中文教师势在必行。在这一背景下，2023年12月15—17日，全球中文教师教育联盟成立大会暨中文教师教育论坛在华东师范大学召开。

来自阿塞拜疆、埃及、澳大利亚、韩国、加拿大、美国、南非、泰国、新加坡、匈牙利、意大利、印度尼西亚、英国、越南、中国（按照中文拼音排序）等15个国家的国际中文教师教育领域专家学者与一线工作者齐聚华东师范大学，以主旨报告、圆桌讨论与专题研讨等形式，围绕大会主题开展深入研讨，群策群力，凝聚共识。

大学派遣中国語教師に対する「量」と「質」に対する需要は、世界規模で日増しに増大している。この育成を強化するには、とりわけ海外の需要を充足するには、中国国内で高いレベルの教師を育成することが必然的な流れである。この背景の下で、2023年12月15日から17日にかけて「全球中文教師教育聯盟設立大会及び中文教師教育論壇」が華東師範大学で開催された。当日はアゼルバイジャン、エジプト、豪州、韓国、カナダ、米国、南アフリカ、タイ、シンガポール、ハンガリー、イタリア、インドネシア、英国、ベトナム、そして中国（以上、中国語のピンイン順）など15カ国の大学派遣教師育成分野の専門家及び学者が現場で教える教師とともに同大学に集い、基調講演、円卓会議、そして分科会などの形式で本大会の主題をめぐり深く意見交換し、知恵を出し合い、合意形成を行った。

澳门城市大学校长刘骏、中国人民大学教授李泉、华东师范大学开放教育学院院长闫寒冰分别就“从英语教师教育到汉语教师教育：国际传播的哲学思考”“中国对外汉语教学：教师教育70年”“教育数字化转型与教师发展创新”等主题作主旨报告，报告从英语教师教育、汉语教师教育、教育技术三个角度出发，探讨国际中文教师教育问题。与会专家对主旨报告反响热烈，在圆桌讨论与专题研讨中，对报告内容作出了回应。

マカオ城市大学の劉駿学長、中国人民大学的李泉教授、華東師範大学開放教育学院の閻寒冰院長はそれぞれ「英語教師の育成から中国語教師の育成へ：国際コミュニケーションの哲学的考察」「中国对外漢語教育：教師育成70年」「教育のデジタル化シフト及び教師の発展イノベーション」などの主題で基調報告を行った。この報告は英語教師の育成、漢語教師の育成、そして育成の技法という3つの角度を出発点として、大学派遣教師の育成問題について意見交換した。出席した専門家たちからは基調報告に対して熱のこもった反響が寄せられ、円卓会議と分科会のセッションでは、基調報告に対するフィードバックが寄せられた。

与会专家聚焦国际中文教师教育进行了务实而充分的交流，一致认为教师问题是“三教”问题的核心，中文师资培养培训对国际中文教育发展有着重要的影响。从国际中文教师教育面临的机遇、挑战到未来的可持续发展，与会专家展开研讨，集思广益，提出了切合实际的意见与建议，凝练出四大议题：本土中文师资队伍建设与可持续发展，需求导向与多元化发展，国际中文教师素养与认证，以及国际中文教师教育理论与实践探索。

出席した専門家たちは大学派遣中国語教師の育成に焦点を当てて実務的かつ充実した交流を行った。その中で、教師の問題とは「三教」問題の核心であり、中国語教師の資質を養い育成することは国際中国語教育の発展に大きな影響がある点で一致した。そして、大学派遣中国語教師の育成が直面する好機と困難から、未来の持続可能な発展に至るまで議論を交わし、知恵を結集し、実情に応じた意見及びアドバイスを出した。そして、現地中国語教師チームの発足及び持続可能な発展、需要の誘導及び多様な発展、大学派遣教師の素養と認定、そして大学派遣教師育成の理論と実践の模索、という4大テーマを挙げた。

1

本土中文师资队伍建设与可持续发展

現地中国語教師チームの発足及び持続可能な発展

与会专家普遍认为，建设本土中文师资队伍，应由外来师资“输血”转为自身“造血”，这对推动当地中文教育的可持续发展具有极其重要的意义。专家就本土中文教师的内涵、对象、意义，及其所面临的本土化挑战与发展路径等方面进行了讨论。

専門家たちは、現地中国語教師チームの発足は、外国から来た教師の「輸血」から自らの「造血」に転じなければならず、これは現地の中国語教育の持続可能な発展には極めて重要な意義があるという見解を述べた。専門家は現地中国語教師の教養、対象、意義、そして教師が直面する現地化の試練や発展の道筋などの内容について議論した。

1 扩大本土化范围，探究本土化对象

現地化の範囲を拡大し、その対象を探索する

刘骏在主旨报告中指出，没有好的教师就没有好的学生，从英语教师教育经验来看，世界上90%的英语教师都并非来自英美国家，而把英语为非母语者培训为英语教师则是关键。反观中文教育，目前很多国家仍依赖于中国的师资“输血”。因此，只有当本土中文教师成为该国中文教育的主体和主流，国际中文教育才能可持续发展。

劉駿は基調報告の中で、良い教師なくして良い学生は生まれず、英語教師の経験から見れば、世界にい

る英語教師の90パーセントは米国や英国の出身ではなく、むしろ英語を母語としない者が訓練の結果として英語教師になっている点が重要であると指摘した。これに対して中国語教育は、現在多くの国々で、今なお中国の教師による「輸血」に依存している。現地の中国語教師がその国の中国語教育の主体や主流になることで、国際中国語教育は初めて持続可能になるのである。

对此，刘乐宁提出了两个问题：(1) 何为本土教师？(2) 教师本土化到底“化”谁？他提出，本土中文教师不应狭窄，简单地定义为在当地土生土长的教师。那些在中国成长并接受教育，后来在欧美等国家接受二次教育、拿到终身教职并留在当地任教的教师也是本土中文教师。

これに対して劉樂寧は、(1) 現地教師とは何者か、(2) 教師の現地化とは何者に「化ける」ことなのか、という2つの問題を提起した。続けて、狭い視野で安易に現地教師を「現地で育った教師」だと定義すべきではないと述べた。なぜなら、中国で育て教育を受けたが、その後欧米等の国にわたり二次教育を受け、現地で教師免許を取得して教壇に立つ者も現地教師であるからである。

针对美国、欧洲目前中文教师短缺的问题，刘乐宁鼓励中国国内优秀的研究生赴欧美攻读第二学位，争取留在当地成为本土教师，这些人可以是教师本土化的对象。

また、劉樂寧は欧米における中国語の教師不足という問題に対して、中国国内の修士課程に在籍する優秀な学生が欧米にわたり2つ目の学位を取得し、現地に残り教師となることを奨励しており、これらの人々は「教師の現地化」の対象になることができると考えている。

2 剖析“无人化”困境，推动可持续发展

「無人化」の困難を分析し、持続可能な発展を推進

对于中文教师本土化，叶秋月提出匈牙利等国未来可能面临“无人可化”的问题。尽管匈牙利目前有定期举办的本土中文教师培训，但仍然面临着本土中文教师

青黄不接的局面：资深中文教师有情怀，有教学热情，而新一代的中文教师人数却在下降，很多大学中文系培养的学生毕业后，由于种种原因，没有从事中文教学工作，这造成了本土中文教师的大量流失。胡月宝介绍了新加坡的中文教学与师资情况，指出新加坡也面临着本土中文教师流失的问题。这一问题给匈牙利、新加坡以及有类似情况的国家的本土中文教师队伍、国际中文教育可持续发展带来了挑战。王维群指出，在中文师资队伍建设上，既要考虑对现有中文师资的培养，还要考虑未来的师资储备。

葉秋月は中国語教師の現地化に対して、ハンガリーなどの国が将来直面する可能性のある「無人化」問題に言及した。ハンガリーは今でこそ定期的に現地教師の研修を実施しているが、今なお現地教師の世代交代がうまく進んでいない状況に直面している。ベテラン教師は思いやりがあり、教えることに対する情熱があるが、一方で新しい世代の中国語教師は人数が減少傾向にあり、多くの大学の中国語学科が養成する学生は卒業後に様々な原因で中国語教育の仕事に携わっていない。これらが結果として現地教師の大量流出を招いている。続いて、胡月宝はシンガポールの中国語教育及び教師に関する状況を紹介し、同国でも同様の問題に直面している現状を紹介した。この問題はハンガリー、シンガポール、そして同様の状況がある国々の現地中国語教師チームや大学派遣教師の持続可能な発展に大きな試練をもたらした。また、王維群は中国語教師チームの発足にあたり、現在の中国語教師をどのように育成するかを考慮するだけでなく、将来の教師の確保も考えなければならないと指摘した。

从中文融入所在国国民教育体制角度，张新生诠释了本土中文教师培养对国际中文教育可持续发展的重要性。他认为“融入”包含不同层次，中文是否融入国民教育体制的一个重要标志是看所在国是否具备比较完善的中文师资培养体系。如果该国没有一个独立的中文教师培养机制，没有自己的“造血”机制，这种融入是无法长久的。因此，培养所在国的本土中文教师是非常重要的。

張新生は、現地の中国語教師を育成することは国際中国語教育の持続可能な発展にとって重要であると

いうことを、中国語がその国の国民教育の体制に溶け込むという視点で説明した。彼は「溶け込む（原文は『融入』）」には異なる段階があり、その国に中国語教師を育成する仕組みが整備されていることが、中国語が国民教育の体系に溶け込むかどうかの重要な指標であると考えている。もし、その国に独立した中国語教師の育成メカニズムがない、いわば自国の「造血」体系がなければ、その状態は長く続かないだろう。ゆえに、その国の中国語現地教師を育成することも重要である。

马跃指出，在南非中文教育师资方面最关键的问题是如何培养最基本的中文教学队伍。对此，他认为要“几条腿走路”，齐头并进：除依赖孔子学院、孔子课堂

教师支持外，还要推动南非中文教育师资稳定化、本土化，特别鼓励中国派遣的汉语教师志愿者加入本土中文教师队伍，推动南非中文教育的可持续发展。

馬躍は、南アフリカにおける中国語教師の状況で最も深刻な問題は、最も基本的な中国語教育チームの育成方法である。彼はこの問題に対して「いくつかの要素をバランスよく推進」して、これらと同時に遂行することが必要であると考えている。そのためには、孔子学院や孔子課堂の支援に頼る以外に、南アフリカの中国語教育に携わる教師の安定化及び現地化が必要である。そして、とりわけ中国が派遣する漢語教師ボランティアが現地教師チームに加わることを奨励し、同国の中国語教育の持続可能な発展を推進することが必要である。

2

需求导向与多元化发展 需要の誘導及び多様な発展

专家指出，国际中文教师培养培训应该明确培养对象，以需求为导向，结合当地国际中文教育实际情况，推进全球中文教师教育多元化发展。

専門家は、大学派遣中国語教師の育成研修を実施する対象を明確にし、需要を誘導して現地の国際中国語教育の実情に沿ったものでないといけず、世界の中国語教師育成の多様な発展を推進しなければならないと指摘した。

1 明确教学对象，开展需求分析

教育の対象を明確にし、需要分析を行う

张新生指出，教师的培养与发展首先要明确国际中文教育的对象。他将目前的国际中文教育分为四大板块：国内的对外汉语教学、有中国教师参与的中文教学、本土的学历或非学历中文教育、华文教育。他强调，只有知道国际中文教育对象在哪儿才会涉及教师的问题，才能去分析、了解教师的需求。他援引相关统计数字，并结合实际

情况，指出本土中文教育与华文教育的学习者人数占据了国际中文教育学习者人数的绝大部分。因此，他强调国际中文教师教育一定要看到主战场，知道主要对象在何方。

張新生は、教師の素養と発展には国際中国語教育の対象を明確にすることがまず必要であると指摘した。彼は現在の国際中国語教育を中国国内の対外漢語教育、中国教師が参加する中国語教育、現地で開催する学歴と非学歴の中国語教育、そして華文教育という4つのセクターに分類した。そして、彼は国際中国語教育を受ける対象がどこにいるかを知ることによって初めて教師の問題に言及し、教師の需要を分析し、理解することができると強調した。また、彼は関連する統計データを引用し、そこに現場の状況を組み合わせて、現地の中国語教育及び華文教育の学習者数が国際中国語教育の学習者の圧倒的多数を占めていると指摘した。ゆえに、彼は大学派遣中国語教師の育成は教育現場の主戦場を見なければならず、

主要な対象がどこにいるかを知る必要があると強調した。

王仁忠提出，要在教师需求分析的基础上，设计、提供有针对性的教师培训方案，这样才能够帮助一线教师解决实际问题。他认为可以从几个方面来分析需求。首先是教学层次。以加拿大为例，既有大学正式的中文课程，又有中小学双语课程或是作为外语开设的中文课程，还有华人社区开办的周末中文学校。不同教学层次的中文教师的需求存在差异。其次是中文教师的背景。社区学校和周末学校的中文教师真正受过外语学得训练的相对较少，这些教师的需求与受过专业训练的外语教师的需求显然存在差异。另外，他指出专业中文教师的培训需求也不尽相同。因此，他认为针对不同的教师群体，提供的培训内容、设计的培训方案也应该有所不同。

王仁忠は教師の需要を分析することを基礎に、ピンポイントの教師育成案を設計し提供する必要がある、これにより現場第一線の教師が実際に直面する問題を解決する手助けになることができると述べている。彼はいくつかの側面から教師の需要を分析した。最初の側面は教育の段階である。例えば、カナダには大学で中国語を学ぶ正規のカリキュラムがあるだけでなく、中学校と小学校にバイリンガル授業または外国語として中国語の授業があり、さらに華人コミュニティが週末に中国語を学ぶ学校を開校している。異なる教育段階の中国語教師の需要には違いが存在する。次の側面は中国語教師の背景である。コミュニティにある学校及び週末に開講する学校の教師の中で、外国語習得訓練をきちんと受けた者は比較的少ないのだが、この訓練を受けた教師とそうでない教師とでは、需要に明確な差異がある。また、彼は専門の中国語教師の研修の需要は画一的でない点も指摘した。ゆえに彼は教師のクラスターごとに研修の内容や設計する実施案を調整する必要があると考えている。

2 立足当地实际，促进多元发展

現地の実情に立脚し、多様な発展を促進する

与会专家对所在国家或地区的中文教育情况进行了介绍，并基于国际中文教师教育需求多样化的现状，提出一方面应该立足于当地实际情况与需求，推动中文师

资建设真正落地；另一方面要加强国际合作与平台建设，互通有无，协调发展，共同推进国际中文教师教育多元化发展。

専門家たちはその国・地域の中国語教育の状況を紹介した。さらに、大学派遣中国語教師の育成需要が多様化する現状をもとに、現地の実情及び需要に立脚して中国語教師の育成をきちんと現場に落とし込むことを推進し、もう一方で国際協力やプラットフォーム構築を強化して、相互補完、協調発展、そして大学派遣中国語教師の教育の多様な発展を共同で推進することを提案した。

李复新介绍了澳大利亚中文教育的历史与现状，探讨了新形势下国际中文教师教育的合作形式，提出希望合作能够在“民间需求、业界推动、政府承认、全国支持”下进行。

李復新は豪州における中国語教育の歴史と現状を紹介し、新しい情勢の下での大学派遣中国語教師の育成における協力方法を議論した。そして、「民間需要、業界推進、政府承認、全国支持」が整った状況下で協力するのが望ましいと述べた。

蔡昌杰认为，印度尼西亚中文教师教育呈现差异化态势，大中城市与边远地区的中文教师培训处在不同的发展阶段，应该根据各自需求进行相关培训。此外，他提出需要加强国际中文教师管理方面的培训。

蔡昌杰はインドネシアにおける中国語教師の育成に差別化の現象が表れており、大都市及び中都市と遠隔地域とでは中国語教師の研修施設が異なる発展段階にあり、各需要に基づく研修を実施すべきであると考えている。また、大学派遣中国語教師のマネジメントに関する研究も強化すべきであると述べた。

世玉指出，泰国中文教育逐渐从单一的中文教育转向了“中文+”教育，例如，“中文+商务”“中文+医学”等，因此，面临着其他非中文学科教师缺乏的问题。对此，他希望能够加强相关师资培训。此外，针对泰国汉语志愿者教师流失的问题，他提出建立参训教师培训后的跟踪体系，对参训教师的职业发展作纵向调查。

世玉は、タイの中国語教育が単一的なものから「中国語+ビジネス」や「中国語+医学」など、徐々に「中国語+」に変化しているため、中国語以外の専門



の教師が不足している現象を指摘した。これに対して彼は教師に対する関連研修の強化が望ましいと考えている。このほか、タイの中国語ボランティア教師の流失問題に対しては、研修に参加した教師の研修後フォローアップの仕組みを構築し、キャリアアップに対する縦断調査を実施することを提案した。

阮黄英提出，要加强中越中文师资交流，通过项目研究合作，提升越南中文教师的科研能力。此外，她还提出越南中文教师，特别是新手教师，在幼儿教育和非学历教育上面临挑战，需要对其进行有针对性的培训。阮国偲从教学资源可及性的角度，提出应尽量派送越南中文教师来华接受短期培训。

阮黄英は、中国とベトナムの中国語教師の交流を強化するためには、プロジェクト研究の協力を通じてベトナムの中国語教師の科学研究能力を向上させることが必要であると提案した。このほか彼女は、ベトナムの中国語教師、とりわけ新人の中国語教師は幼児教育と非学歴教育において試練に直面しており、課題に対してピンポイントにアプローチする研修を実施する必

要があると述べている。また、阮国偲は教育資源にどれだけアクセスできるかどうかという角度から、ベトナムの中国人教師ができるだけ中国に来て短期研修を受けるべきであると提案した。

朱俐认为，海外中文非学历教育的发展至关重要，呼吁加强国内外交流，推动来华交流项目的落地。郭志岩介绍了英国华威大学的中文教学情况，指出目前在师资，特别是研究生助教（GTA）方面存在需求，并在教学、考试资源方面面临挑战，希望能够通过国内外合作，促进师资与资源共享。

朱俐は、海外における中国語の非学歴教育が発展することは非常に重要であり、国内外の交流強化を呼び掛け、中国に来て交流するプロジェクトの実施を推進すべきだと考えている。また、郭志岩は英国ウォリック大学の中国語教育の状況を紹介し、現在は教師、とりわけ大学院ティーチングアシスタント（GTA）に需要があり、教育及び試験に関する資源が試練に直面しており、国内外の協力を通じて教師と資源の共有を促進することが望ましいと述べた。

3

国际中文教师素养与认证 大学派遣中国語教師の素養と認証

针对国际中文教师素养的议题，与会专家提出要对教师素养构成开展研究，并应该深入研究教师认证问题，推动多方面教师认证。

出席した専門家たちは、大学派遣中国語教師の素養という議題に対して教師の素養の構成に関する研究を開始し、さらに教師の認証に関する問題を深く研究する必要がある、多方面で教師の認証を推進すべきであると提案した。

1 关注教师素养，探清构成要素

教師の素養に注目し、素養の構成要素を見極める

甘瑞瑗建议对职前、职中中文教师进行性向测验(Aptitude Test)，从而探清教师是否适合从事国际中文教学工作，或者查明其存在的问题，助力国际中文教师培养培训。

甘瑞瑗は正式に教壇に立つ前の教師と現役の教師に対して適性検査(Aptitude Test)を実施し、その教師が国際中国語教育の業務に携わる適性があるのかを見極め、あるいは存在する問題を明らかにして大学派遣中国語教師の育成研修に繋げるべきであると提案した。

白建华赞同朱国华院长在大会致辞时提出的“缺什么补什么”的发展策略，并指出想知道“缺什么”，离不开与之密切相关的评价。他以香港中文大学、哈佛大学实证研究为例，认为摸清一位优秀教师应该具备的要素并加以细致的评价，可以知道教师“缺什么”，然后在此基础上设计课程，便能做到“补什么”，同时，这也能为厘清教师教育的重点工作提供很好的依据。此外，白建华还指出，教师具备解决实际问题的能力是至关重要的。

白建華は、朱国华院長が大会挨拶で述べた「足りないものがあれば補う」という発展戦略に賛同し、さらに「何が足りないのか」を知るには、周囲からの足りないものに関連するコメント(評価)に注目する必要があると述べた。彼は香港中文大学、ハーバード大学での実証研究を例に、優秀な教師に備わっているべき要素を明確にして、さらにそこに詳細な評価を加える

ことで、教師に「何が足りないのか」を知ることができ、これを基礎に授業内容を設計することで「足りないものを補う」ことができると指摘した。また、これは教師による教育の重点業務を整理する上で重要な切り所となると述べた。このほか、白建華は教師が現場の問題を解決する能力を持つことは極めて重要であると述べた。

李泉在主旨报告中指出，国际中文教师的素养在人才选拔的考量要素中尤为重要，选拔人才时除了要考查教师的专业能力外，还应关注教师的性格特点等因素。同时，教师教育观念的重要性不容忽视。他主张培养智慧型、策略型和战略型的国际中文教师，以应对多元化、国际化教育环境的变化。

李泉は基調報告の中で、大学派遣中国語教師の素養は人材選抜で特に重要な要素であり、教師の専門能力以外に教育の性格の特徴などの要素にも注目すべきだと指摘した。同時に、教師育成の概念の重要性も軽視してはいけない。彼はスマート型、策略型、そして戦略型の大学派遣中国語教師を育成することで、多様化や国際化が進む教育環境の変化に対応すべきだと主張した。

在国际中文教师素养方面，张新生认为，国际中文教师首先应该明确教学目标和理念，即为什么要教书？教师自己的外语学习体验如何？首先，教师自己得是一个外语学习者，知道怎么学习，多思考什么是学习，才有可能教好别人；其次，教师应该注重反思，以避免思维僵化；再次，教师要能够开展行动研究。基于实践的行动研究强调实证和解决问题，教师能够基于实践，并通过反思与研究解决问题是非常重要的。

大学派遣中国語教師の素養については、張新生は第一に教える目的と理念、すなわち「なぜ教えるのか」を明確にすべきだと考えている。教師自身の外国語学習体験はどのようなものであるか。まず、教師自身は一人の外国語学習者でなければならず、どのように学ぶかを知り、学習とは何かをよく考えることではじめて他人にそれを教えることが可能になるのだ。第二に、教師

は思想の硬直を未然に防ぐために自身の振り返りを重視しなければならない。第三に、教師はアクション・リサーチを行うことが必要である。これは実践を基礎に実証と問題解決を際立たせる者である。そして、教師が実践をもとに自分自身を振り返り問題を解決することは非常に重要である。

郝清新指出，在这个数字化时代，教师要擅于利用现代科技手段，探索在线教育、数字教育、虚拟教育等新的教育模式，以适应学生多元化的学习需求。

郝清新は、デジタル化の時代に学生の多様な学習需要を充足させるべく、教師は現代的な科学技術のツールを利用することに長けており、オンライン教育、デジタル教育、そして仮想教育などの新しい教育モデルを模索しなければならないと指摘した。

2 認証研究深入化，教師認証多維化

認証研究の高度化、教師認証の多次元化

叶军介绍了华东师范大学IB教师认证情况。宣力指出有必要对国际中文教师认证作深入研究，例如，要了解各国的教师认证要求。吴勇毅认为国际中文教师培训认证工作既有必要性，也有可行性。

葉軍は華東師範大学のIB教師認証の状況を紹介した。宣力は、例えば各国の教師の認証要求を理解するなど、大学派遣中国語教師の認証の研究を深化させる

必要があると指摘した。吳勇毅は大学派遣中国語教師の研修認定業務には必要性のみならず、実行可能性もあると考えている。

闫寒冰引用《地平线报告》的有关论述，结合教师培训实践经验，指出可以通过“微认证”来对教师进行能力评价。

閻寒冰は『地平線報告』の関連箇所を引用して、そこに教師研修の実践経験を組み合わせ、「マイクロレデンシナル」を通じた教師の能力を評価できると指摘した。

马跃指出，一方面，以往中国派遣的汉语志愿者回国后往往因为缺少对口工作而转行，这是一种资源浪费；另一方面，各国对师资培养的要求不同。基于这两方面原因，他希望汉语志愿者能够通过学习，获得任教国当地的师资认证，充实当地本土中文教师队伍。

馬躍は、中国が過去に派遣した漢語ボランティアは帰国後に往々にして仕事にありつけないことから業界を変えているが、これは一種の資源浪費であると指摘した。一方で、各国の教師の研修に対する要求が同じでない点を指摘した。この2つの原因をもとに、彼は漢語ボランティアが学習し、その国の独自の認証を取得することを通じて、現地の中国語教師のチームを充実させていくことを望んでいる。

4

国际中文教师教育理论与实践探索

大学派遣中国語教師育成の理論と実践の模索

专家对国际中文教师教育理论与实践的探索，集中体现在：正视经验借鉴的问题，廓清理论，促进理论与实践相互转化；培训模式关注“反馈指导”，培训方法聚焦“最佳实践”；技术创新助力教师教育，资源构建推动教师专业发展；把握国际中文教育新趋势，推进跨学科创新实践。

専門家は大学派遣中国語教師の教育理論と実践の模索に対しては、経験を手本とする問題を直視し、理論

を整理し、理論と実践の相互転換を促進すること、研修モデルにおいて「フィードバック指導」に注目し、研修方法を「ベストプラクティス」に特化すること、技術革新が教師の育成の手助けとなり、教師の資源における専門的な発展を構成すること、そして国際中国語教育の新しい傾向を捉えて、専門を横断したイノベーションの実践を推進すること、に集約した。

1 经验借鉴与理论廓清，理论与实践相互转化

経験を手本とし、理論を整理する、理論と実践の相互転換

刘乐宁对比了TESOL和TCSOL在教师情况、教学环境、语言地位、学生学习动机上的差异，强调在借鉴TESOL经验的同时，要注意TCSOL的独特性和经验适用问题。

劉樂寧はTESOLとTCSOLの教師に関する状況、教育環境、言語的地位、そして学生の学習モチベーションの差異を比較した。そして、TESOLの経験を参考にすると同時に、TCSOLの特異性及び経験の活用に関する問題に注意しなければならないと強調した。

刘乐宁认为，教师教育者的语言观、对二语习得理论的理解和教师培训的指导思想都会对教师培训产生直接影响，如果教师教育者没有廓清相关理论，那么具体实践时就会出现偏差。以语法为例，刘乐宁指出，如果仍停留在介绍语法是“抽象的脱离语境的规则”，忽视语法理论体系，是不适宜、不公平的。而未将最新、最好的语言学本体研究成果转化成教师需要的教学语法，仍是目前国际中文教师教育中存在的重要问题。

劉樂寧は、教師の育成者の言語観、第二言語習得理論に対する理解、そして教師の研修の指導思想は、いずれも教師の研修に直接的な影響を与えると考えている。もし教育者は関連理論ができていないと、具体的な実践の段階でずれが生まれてしまう。また、劉樂寧は語法を例に挙げて、育成者が語法を紹介することが「ニュアンスを逸脱する抽象的なルール」であり、語法の理論体系を軽視する状況に留まっているならば、それは望ましくなく、不公平である。また、最新かつ最高の言語学本体の研究があるにも関わらず、教師が必要とする教授法に形を変えていないのは、大学派遣中国語教師を育成する過程における大きな問題である。

梁霞探讨了教学理论与实践之间的关系，提出应怎样看待外语教学的理论对国际中文教学的指导意义，应在多大程度上强调国际中文教学的特殊性和中文教学作为外语教学的共性，这些问题是值得一再思考的；而应该怎样升华国际中文教学的实践，把它变成对整个外语

教学有指导意义的理论，则是最终要实现的目标，这个过程虽然漫长，却有意义。

梁霞は教授理論と実践の関係を研究した上で、外国語教育の理論が国際中国語教育にもたらす指導的な意義をどのように見るべきか、国際中国語教育の特殊性及び中国語教育の外国語教育としての共通性をどの程度で強調すべきかという問題は再考する価値がある。さらに、どのように国際中国語教育の実践を向上させ、それを外国語教育全体に対して指導的意義のある理論に転換するかが最終目標である。この過程は長い道のりだが、意義があるものである。

2 培训模式关注“反馈指导”，培训方法聚焦“最佳实践”

研修モデルでは「フィードバック指導」に注目し、研修方法を「ベストプラクティス」に焦点を当てる

闫寒冰在主旨报告中介绍了教育学领域成人学习评估模型，指出目前很多教师培训只让学习者达成了低层的习得效果，没有达到高层的迁移效果，即学习者未能在真实的工作场景当中迁移所学；而现在的教师培训变革方向就是要实现从习得到迁移。她指出，很多教师在参加完学习、培训后，觉得能力没有迁移。那么到底为什么没能迁移呢？闫寒冰以一项两位美国专家的实证研究为例，该研究通过同一个培训主题、不同的培训要素组合探索知识技能迁移的变化，提出了学习者只有在“理论+示范+实践+反馈指导”要素组合下才能有更多的迁移，才能帮助受训教师获取更好的培训效果。

閻寒冰は基調報告の中で、教育学分野における成人学習のアセスメントモデルを紹介し、現在多くの教師の研修は学習者が最低限の習得効果に到達するととどまり、ハイレベルの転移効果には到達しておらず、学習者が実際の仕事の場面にその学びを応用できる段階には至っていないと指摘した。他方で、現在の教師の研修の变革の方向は、習得から転移を実現することなのだが、なぜ転移に至っていないのだろうか。これについて閻寒冰は、2名の米国人専門家の実証研究を例に挙げた。この研究は同じ研修テーマを通じて異なる研修要素を組み合わせることで知識や技能を実践するという変

化を模索するものである。そして、学習者は「理論＋モデル＋実践＋フィードバック指導」を組み合わせることではじめてより多くの転移があり、研修を受ける教師がより良い研修の効果を得ることができると指摘した。

梁霞对闫寒冰分享的培训模式给予了积极的回应，指出她自身的实践经验与闫老师的汇报内容暗合。在她看来，通过听课、集体备课、试讲、指导教师点评这些环节的循环往复，经过五次以上的修改，多数参训教师都能在形式上很接近满足课堂教学的基本需求。因此，梁霞认为这是在国际中文教师培训中可以考虑的具体操作方式。

梁霞は閻寒冰が共有した研修モデルに前向きなコメントをし、彼女自身の実践経験と閻先生の報告内容が図らずも一致していると指摘した。梁霞からみれば、座学を受講し、チームで授業の準備に取り組み、模擬授業、そして指導教官による評価といったステップが循環し、その過程で5回以上の修正を行うことで、研修を受講する多数の教師は形式的に授業で教える際の基本的な需要を充足することに大きく近づくと考えている。ゆえに梁霞は、この方法は大学派遣中国語教師が研修を受講する際に取り入れることを検討する具体的な運用モデルであると考えた。

关于教师培训的方法，吴勇毅指出，身处一个“后方法”的时代，其实我们不是去考虑最佳方法（best method）的问题，而是更多考虑最佳实践（best practice）的问题。教师教育者真正应该做的，是思考怎样通过更好的教学法的组合去实践、去培养培训我们的教师，使我们的教学效果变得更好。

教師の研修方法について吳勇毅は、「ポストメソッド」の時代に身を置くものとして、私たちは最高の方法（best method）よりも、最高の実践（best practice）をより考えるべきであると指摘した。教師の育成者が本当にすべきことはどのようにより良い教授法を組み合わせることを通じて実践し、自分たちの教師を育成研修する、中国語を教える効果をより高めることを考えることである。

3 技术创新实践助力教师教育，资源构建推动教师专业发展

技術イノベーションの実践が教師の育成の一助になり、資源が教師の専門的な発展推進を構成する

基于教师培训实证研究结果，闫寒冰指出，如今教师培训模式发生了变化，需要开展个性化、应用性、伴随性培训。以前人们常提到的高质量、大规模、可持续发展的教师培训，也就是所谓的“不可能三角”难题，现在则能被教育数字化系统技术破解。她全面诠释了技术创新和技术变革对追求素养导向、能力本位的大规模精准研训的概念。

閻寒冰は教師の研修の実践研究の結果をもとに、現在の研修モデルには変化が生じており、差別化、実践しやすさ、そして併用しやすい研修を行う必要があると指摘した。以前の人々は高品質・大規模・持続可能な教師研修としばしば言っていたが、これらはいわゆる「トリレンマ」という難題である。しかし、現在ではすでに教育のデジタル化システムの技術により解決されている。彼女は技術の革新及び変革が素養を追及するという方向性及び能力本位な大規模かつ正確な研修の概念を全面的に説明した。

此外，与会专家认为，教学资源与教师发展有密切的关系。教学资源是教师发展的重要基础，它可以帮助教师更好地完成教学任务，提高教学质量。同时，教学资源也可以促进教师的专业成长，提高教师的专业素养和教学能力。而身处数智时代，技术变革与教学资源开发相结合，更有助于推动国际中文教师的专业发展。

このほか、参加した専門家たちは、教育の資源と教師の発展には密接な関係があると考えている。前者は後者の重要な基礎であり、教師が教えるという任務をよりスムーズに完了し、教育の質を向上させる一助になると考えている。同時に、前者は教師の専門性を成長させ、教師の専門的な素養と教える能力を向上させることを促進することができる。他方でデジタル化・スマート化の時代に身を置くと、技術の変革と教育資源の開発を組み合わせると大学派遣中国語教師の専門のさらなる発展推進の一助になる。

宣力指出，在现今数字化时代，以教材为基础设计，良好的教学课件可以弥补年轻教师在教法上的短板。同时，互动良好的课件设计可以直接、快速地传递最新教学理念，带动教师的教学积极性。

宣力は、現在のデジタル化した時代において、教材を基本とする設計、良好な教育ソフトは直接的かつ迅速に最新の教育理念を伝達することができ、教師が教える際の積極性をもたらすことができる。

朱俐强调了课堂教学的重要性，她回顾自己20年来在CET新手教师培训中的经历，指出新手教师在将知识转化到实践教学上时仍存在困难，需要指导教师对其进行培训，不断打磨教学资源，提升其教学技能。因此，她呼吁共同建设优秀头部教学资源，例如优秀的网络课件等，用于新手教师培训。

朱俐は座学の重要性を強調した。彼女は自身の20年にわたるCET新人教師の研修の経験を振り返り、新人教師たちが知識をどのように実践の場に変化させるかは今なお困難であり、育成者が教師に研修を実施し、絶えず教育資源に磨きをかけ、その教える技能を高めなければならないと指摘した。ゆえに彼女は、例えば優秀なネットワーク教育ソフトなどを新人教師の研修で利用するなど、優秀なトップレベルの教育資源を共同で構築することを呼び掛けている。

4 把握国际中文教育新趋势，推进跨学科创新实践

国際中国語教育の新しい傾向を捉え、専門横断型のイノベーション実践を推進

梁霞提出，美国高校人文学科之间的跨学科研究的实践值得关注。她指出，最近二三十年间，美国学界特别强调跨学科研究。例如，女性主义研究的理论对美国汉学家研究中国女性文学曾起到重大的参考和借鉴作用。他们从跨学科研究的不同视角出发，不仅在中国女性文学研究中取得丰硕成果，而且在西方女性主义研究领域

中别树一帜。这样的跨学科研究对于国际中文教育和国际中文教师教育也是具有启发意义的。此外，梁霞认为，来自不同人文研究领域的教授通过合作、切磋，共同完成同一门课程的教学，这样的教学形式也是值得借鉴的。

梁霞は、学科を横断した文系の学際的研究の実践に注目する価値があると述べ、過去2、30年の間、米国の学会が学科を横断した研究の必要性を特に強調していると指摘した。例えばフェミニズム研究の理論は、米国の漢語学の専門家たちが中国の女性文学を研究することに対して、重要かつ手本となるような役割を果たしている。米国の漢語学の専門家が専門を横断して研究することにより、中国女性文学研究で充実した研究成果を得ただけでなく、西洋女性主義の研究分野でも目立った成果を上げた。このような専門を横断した研究は国際中国語教育及び大学派遣中国語教師の育成に啓蒙的な意義がある。このほか梁霞は、異なる人文研究分野の教授が集まり協力し、切磋琢磨し、同じ授業の教育を完成させるという形式もまた参考にする価値があると考えている。

宣力也指出，跨学科实践是当今西方教学的主流。她认为，不仅在大学阶段，即使在中学阶段也更加强调学科之间的交叉融合，存在用中文教授其他学科的需求。特别是如今华文教育也纳入了国际中文教育中，跨学科的实践是存在的。丁安琪指出，未来可以依托华东师范大学在教师教育领域的优势，推进跨学科交流，为国际中文教师教育提供支持。

宣力もまた、学科を横断した実践は現在西洋で行われている教育の主流であると指摘した。彼女は大学のみならず、たとえ中学の段階であっても学科間が交流・融合することをさらに強調し、中国語を用いてその他の学科を教えるという需要が存在する点をさらに強調した。丁安琪は、今後は華東師範大学の教師育成分野における強みを頼りに、学科を横断した交流を推進し、大学派遣中国語教師の育成を支援していきたいと述べた。



5

结语 結びに

与会专家的思考与探讨为国际中文教师教育的发展厘清了思路，探明了方向，提供了方法。值得一提的是，与会专家一致认为，国际中文教师教育的发展离不开国际交流合作、平台建设与资源共享，而全球中文教师教育联盟的成立正好提供了一个互学互鉴、共建共享的平台，期待未来能够通过全球中文教师教育联盟实现优势互补和资源共享，充分发挥集群效应，推进国际中文教育交流合作。

参加した専門家たちの思考や議論により、大学派遣中国語教師の育成が発展する道筋や方向性が明確にな

り、実践の方法がもたらされた。特筆すべきは、この育成の発展には国際交流及び協力、プラットフォーム構築、そして資源の共有と切り離すことができず、世界中国語教師育成聯盟の設立は相互学習、共同構築、また共有するためのプラットフォームを提供し、今後は世界中国語教師育成聯盟が強みによる相互補完及び資源の共有を実現し、集団効果を発揮し、国際中国語教育の交流協力を促進することを期待するという点で専門家たちが一致したという点である。 ㊦

汉语词趣谈

面白い中国語表現

作者：廖叶 廖葉

翻译：韩宇 韓宇

在汉语学习中，我们常会发现一些有趣的词语表达，本文举例进行分享。

中国語を学ぶ時、面白い表現を見つけることが多いが、ここでは代表的なものをいくつか紹介しよう。

为什么明明是站在电梯里却要说“坐电梯”？
エレベーターの中に立っているのに、「坐(乗っている)」と言うのはなぜ？

“坐电梯”实际上是一种习惯用语。尽管我们在电梯里站着，但习惯上我们使用“坐”来形容使用电梯的行为。类似的例子还有“坐公交车”“坐地铁”等。

「坐电梯(エレベーターに乗る)」という言い方は、実は慣用表現の一つ。エレベーターの中に立っていても、使用するという意味で「座る」と言う。他に「坐公交车(バスに乗る)」、「坐地铁(地下鉄に乗る)」なども同じ使い方だ。

这种用词的传统可能与早期交通工具，如马车、轿子等需要坐下才能使用有关。虽然乘坐现代电梯并不需要坐下，但这个表达方式却在语言中保留下来，成为一种习惯用语。

この決まり文句は、馬車やかごなど、座ってから利

用する一昔の交通機関に由来するものと思われる。一方、近代的な乗り物であるエレベーターは座って乗ることはないが、言い方自体がそのまま受け継がれ、決まり文句となった。

“冰箱”和“冰柜”
冷蔵庫(冰箱)と冷凍庫(冰柜)

“冰箱”和“冰柜”在命名上的差异可能是由于器物的传入时间和用词习惯造成的。

「冷蔵庫」と「冷凍庫」の呼び方の違いは、製品の導入時期や言葉遣いの習慣によるものと考えられる。

在中国古代，人们对于家具中“箱”和“柜”的定义大致是这样的：向上开盖的为“箱”，横向开门的为“柜”。

古代中国では、箱状の家具のうち、扉が上に開くのを「箱(箱)」、そして横に開くのを「柜(たんす)」と呼ぶのである。

中国古代的“冰箱”(或称“冰鉴”)，其样貌确实类似于一个箱子，用来盛放冰块、保持食物的新鲜。当横向开门的“upright refrigerator”首先传入中国时，虽

然这种器物的外貌更像是柜子，但人们依旧根据日常语言的使用习惯，称其为“电冰箱”或“冰箱”。

当時「冰箱」もしくは「冰鉴」と呼ばれていたものは、箱の形をしていて、角氷を入れて食べ物を新鮮に保つために使用されていた。その後、横開きの扉を採用する「直立冷蔵庫(upright refrigerator)」が中国に導入された時、見た目はどちらかと言えばたんすに近いが、それまでの流れで「电冰箱/冰箱(冷蔵庫)」と呼ばれるようになった。

后来，当外形与箱子更加近似、向上开盖的“chest freezer”传入中国，却发现“冰箱”一词早已“名花有主”了。为了做出区分，人们便给予了它“冰柜”的名字。

その後、より箱に近い形をした、扉が上に開く「冷凍庫(chest freezer)」が導入されても、「冷蔵庫」という言葉が使われてしまったため、それと区別すべく、「冷凍庫」と名付けられたようだ。

救人和救火

人命救助と消火活動

救人和救命好理解，可为什么要说“救火”呢？从《说文·支部》中“救，止也”的解释中，可知“救”有“阻止、消除”之意。因此，从“救”的本意解释，“救火”实际是灭火之意。但为什么我们不直接说“灭火”？据统计，在中国的近代白话作品《水浒》《西游记》《红楼梦》《儿女英雄传》等44部作品中，使用“救火”的有62句，而使用“灭火”的只有14句。“救火”之所以比“灭火”好用，是因为它包含了“救助”和“灭火”的双重含义，有一种救人于危难的使命感和紧迫感。除了“救火”，类似表达还有“救灾”。

「救人(人を救う)」「救命(命を助ける)」とは言葉として分かりやすいが、ではなぜ「救火(消火)」と言うのだろうか。『説文解字』の支部の解説では、「救」は「止める、消す」という意味を持つとされる。つまり、本来の意味からすれば、「救火」＝「灭火(鎮火)」のはずだが、ではなぜそのままストレートに「鎮火」と言わないのか？ある統計によると、『水滸伝』『西遊記』『紅樓夢』『兒女英雄伝』など中国古代小説44作品のうち、「救火(消火)」が使われた回数が62回、一方の「灭火(鎮火)」が出たのはわずか14回と、圧倒的に

少ないという。「救火(消火)」という言葉が多く使われた理由として考えられるのは、救助と消火の二つの意味を持ち合わせることで、危険にさらされている人々を助けたいという使命感と緊迫感が伝わることだ。また、同様の表現として、「救灾(災害救助)」などもある。

为什么明明是太阳晒我，却说“我晒太阳”呢？

太陽が照りつけているのに、「我晒太阳（日向ぼっこをしている）」と言うのはなぜ？

这种语言结构在汉语中较为常见，宾语是动作或行为的发出者。这种表达方式更加强调“我”这个主体的意志性，即，“我”是主动地暴露于阳光下。虽然太阳的光线晒着我们，但我们更加关注个体主动感受阳光的体验。

中国語では、目的語が動作や行為の主体になると、しばしばこのような構文が用いられる。この場合、主語である「私」の意志、すなわち進んで太陽の光を浴びることが強調される。太陽が降り注ぐという結果よりも、人間がそれを浴びようとする点に関心が高いことが窺える。

结语

むすびに

每种语言都有其独特的表达方式，只要我们在学习中用心积累，很快就可以正确和灵活地使用，也可以更多了解这个语言的文化。

それぞれの言語には独特の表現がある。勉強の中で蓄積すれば、やがて使いこなせるようになり、その言語と文化を深く理解することにもつながるのだ。❶

二十四节气

二十四節氣

作者：何芷翌 何芷翌

翻译：谢秦 謝秦



白露

白露是二十四节气中的第15个节气，也是秋季六个节气中的第三个节气，发生在9月7～9日之间，表示仲秋开始。白露，意为露凝为白。《诗经》有云：“蒹葭苍苍，白露为霜。”这是一年中温差最大的时节，夏季风和冬季风在此时激烈交锋。夜晚空气中的水汽凝结成的露珠晶莹剔透，在晨光的照射下发出耀眼洁白的光芒，所以被称为“白露”。

白露は二十四節氣の十五番目の節氣で、秋の六節氣の三番目になる。太陽曆の9月7日から9日ごろに当たり、仲秋の始まりとされている。白露は「露が降り、白く輝くように見える」という意味を持ち、『詩經』の「蒹葭蒼々たり、白露霜と為る」と詠まれた通りである。一年のうち昼夜温度差が最も大きい時期で、夏季風と冬季風が激しく攻め合う季節である。夜中に大気が冷え、草花や木に朝露が宿りはじめる。そして明け方の光に当たると、露はきらきらと輝いて透き通って見える。まさに「白露」の名の通りである。

白露时节也是收获的季节——秋收作物成熟，瓜果丰实。俗话说：“白露秋分夜，一夜冷一夜。”这个时节多吹偏北风，冷空气南下逐渐频繁，加上太阳直射地面的位置南移，使得北半球日照时间变短，日照强度减弱，夜间常晴朗少云，地面辐射散热快，因此气温下降也逐渐加速。

白露の頃は収穫の季節でもある。穀物が成熟し、果実が実ることを意味する。「白露秋分の夜、夜ごとに冷え込むのだ」と言われるように、北風とともに冷えた空気は勢いよく南下する。直射日光は南のほうへと位置が移動し、北半球は日射時間が減り、日射強度も弱くなる。夜間には雲が少なく常に晴れており、地面の輻射熱が放出されやすいため、気温がどんどん下がっていく。

白露既是收获的季节，也是播种的季节。东北平原开始收获谷子、大豆和高粱，华北地区秋季农作物成熟，大江南北的棉花正在吐絮，进入全面分批采收的农忙时期。西北、东北地区的冬



小麦开始播种，华北的秋种也即将开始。黄淮地区、江淮及以南地区的单季晚稻已扬花灌浆，双季双晚稻即将抽穗。



白露は収穫の季節である一方、播種の季節でもある。東北平原では粟、大豆、高粱（モロコシの一種）などが成熟を迎え、華北地方では秋の農産物、南北地方共に棉の実る季節であるため、収穫の最も忙しい時期である。また、西北や東北では冬の小麦の種まきが始まり、華北では秋の種まきの準備期間に入る。黄淮河流域、長江淮河流域及び南方地方では単作の晩稲は開花し、二期作の晩稲は出穂する。

一提到白露，爱喝茶的人定会想到“白露茶”。白露时节，是酷热夏季之后茶树生长的极好时期。白露茶不像春茶那样鲜嫩，也不像夏茶那样干苦，而独有一种甘醇的清香，备受品茶爱好者的青睐。此外，中国南方一些地区，还会用糯米、高粱等谷物酿米酒，其酒味甘醇、营养丰富，是秋季招待客人的佳酿。

白露と言えば、お茶の愛好者はまず「白露茶」を思い浮かべるのであろう。酷暑を経て茶木は大きな成長を遂げたため、白露茶は若々しく柔らかな春茶と違って、苦みのある夏茶とも違って、純粋な甘味があって、多くの茶人に愛されている。また、南方地方では、もち米、高粱などを原料にした醸造酒が作られている。甘味があって栄養たっぷりの米酒はお客さんを招待する最高の秋のお酒である。

除了喝白露茶，白露还是吃龙眼的最佳时节。有俗话说：“白露吃龙眼，一颗顶只鸡。”尤其是在中国东南地区，吃龙眼的习俗由来已久。因龙眼有益气补脾、养血安神等多种功效，可以治疗贫血、失眠、神经衰弱等多种疾病，福州人便喜爱在白露这一天买龙眼吃。老福州人喜欢将剥了皮的龙眼泡在稀饭里，龙眼晶莹剔透，孩子们可以为此多吃一碗饭。

白露茶のほか、竜眼はこの時期の旬のものである。「白露の竜眼は、一粒がにわとり一羽（の栄養分）に相当する」と民間で言われたように、中国の東南地方では白露に竜眼を食べるという古来からの風習がある。竜眼は滋養強壮剤や補血剤としての効能を持ち、貧血や不眠、神経衰弱を改善する作用があるとされるため、福州の人々は白露に竜眼を好んで食べるのである。特に地元の間人は竜眼の果肉をお粥に入れて食べるのが多い。半透明の果肉はツルンとした食感で、子供たちの食が進む一品である。



二十四节气

二十四節氣

作者：何芷翌 何芷翌

翻译：谢秦 謝秦

秋分

秋分



秋分是二十四节气中的第16个节气，恰好处
于秋天的中段。顾名思义，“秋分”就是秋天的一
半，“平分秋色”一词也由此得来。秋分发生在每
年9月22～24日之间。此时，太阳直射点回到
赤道，又一次把光线和热量平分给南北半球，所
以在这一天，南北半球的白天和夜晚都一样长。
过了这一天，北半球的夜晚就开始慢慢变得比白
天长。秋分时节，长江流域及其以北地区先后进
入秋季，日平均气温降到22℃以下。而大部分
地区雨季已经结束，凉风习习，碧空万里，秋高
气爽，丹桂飘香，蟹肥橘黄，美好宜人。看万山
红遍，层林尽染，带走初秋的淡雅，迎来深秋的
斑斓。

秋分は二十四節気の十六番目の節気で、ちよ
うど秋の彼岸の中日にあたる。「秋分」の名の通
り、秋の半分に来ているという意味で、「平分秋
色」（双方が半分ずつ秋の景色を分かち合う）
という成語の由来でもある。秋分は太陽暦の9月
22日から24日ごろに当たる。この時期、太陽は
赤道の北から南へ横切り、日射時間や太陽熱を南
北半球に均等割りにするため、南北半球では一様
に昼夜の長さがほぼ等しくなる。この日を境とし
て北半球では昼は次第に短く、夜は長くなってい
く。長江流域より北の方は先に秋の本番を迎え、
平均気温は22度以下に下がる。雨季がそろそろ
終息し、涼風が気持ちよく吹き、晴れ晴れしい青
空が広がるいわゆる「天高く馬肥ゆる秋」に、キ
ンモクセイの香りが漂う中、蟹や蜜柑などの旬の



ものを思う存分に食べれば良い。また、紅葉が山全体を覆っていく中、山中を散策しながら本番の秋の色彩を堪能することもできよう。

由于秋分后降温加快，“三秋”（即秋收、秋耕、秋种）大忙显得格外紧张。秋分时节，棉花吐絮，烟叶也由绿变黄，正是收获的黄金时机。华北地区已经开始播种冬小麦，长江流域及南部广大地区正忙着收割晚稻，抢晴耕，翻土地，准备耕种油菜。秋分时节干旱少雨或连绵阴雨是影响三秋正常进行的主要不利因素，特别是连绵阴雨会使即将成熟的农作物倒伏、霉烂或发芽，造成严重损失。三秋大忙，贵在“早”字——及时抢收农作物可使其免受早霜冻、连阴雨的危害，适时早播冬季农作物可争取利用冬前的热量资源，培育壮苗安全越冬，为来年收获奠定丰产的基础。

秋分が過ぎると、気温が一段と下がるので、「三秋」（即ち秋の収穫、秋の耕作、秋の播種）で農家は忙しになる。棉は綿毛が吹き出し、葉たばこは緑の葉っぱが黄色に変わるこの頃が収穫の黄金期である。華北地方では冬小麦の種まきが始まり、長江流域及び南方地方では晩稲の収穫や畑の整備、油菜の栽培で農家は張り切っている。早魃も多雨も「三秋」に最も不利な要素である。農作物は腐ったり、カビが生えたり、芽が出たりすることがないように、「早」が決め手で、農家は「三秋」を急いでいる。刈り入れは農作物を霜害や雨による被害から守り、種まきは冬が来る前に太陽熱を利用し、苗が無事に冬に耐えられるようにするためである。すべての努力は来年の豊作につながるものだ。



到了秋分，中秋节便不远了。农历八月十五是中国传统的中秋佳节，也被称为“团圆节”，是家人团圆的日子。中秋夜，圆月当空，与家人一起，品饼赏月；即便家人不能团聚，皎皎明月也寄托着人们的思乡之情。月饼是古代中秋祭拜月神的供品，圆月的月亮象征着阖家团圆，月饼自然就成为这一节日必备的美食。

秋分になると、そろそろ中秋節を迎える。太陰暦の八月十五日は中国の伝統節句の一つとしての「中秋節」で、一家団欒の日である。仲秋の夜、明月を眺めながら家族と共に月餅を食べるのがこの日の楽しみである。家族が集まることができない時にも、人々は皎々たる月に郷愁を寄せるのである。まん丸い明月は一家団欒の象徴でもあるため、月を祭るお菓子としての月餅は古くから欠かせない美味とされてきた。 孔

武汉， 每天都不同

日々進化する町、武漢

作者：王洋帆 王洋帆
翻译：韩宇 韩宇

武汉共有80多所大学，在校大学生160余万人。这些大学生为这座城市注入了独属于年轻人的朝气，武汉也因为他们变得日新月异。透过年轻人的视角，经由不同的季节，我们去看看不一样的武汉。

武漢には80以上の大学があり、合計160万人以上もの学生が在籍している。大学生たちはこの町に若者ならではの活力を与え、そのおかげで町も日々進化を遂げている。では、若者たちの視点を通して、武漢の四季折々の魅力を訪ねてみよう。



“所谓春景，不过三月珞樱”。武汉大学的樱花全国闻名。每年春天樱花开放的时节，也是武大校园游客最多的时候。为避免人流过多而带来安全隐患，武大几年前就已经开始通过网络免费预约的方式控制赏樱人数。张琰是从外地考入武汉的一名大学生，刚来武汉时，他就想着与室友一起去武大赏樱，但一直没有如愿。不过，看不到让珞珈山“一夜白头”的樱花盛放美景，到武大的后花园——东湖去看看也是不错的选择。东湖风景区占地88平方千米，每到樱花季，就成为一片“粉海”。东湖磨山樱花园像是一座樱花博物馆，种植了上万株樱花树，有60多个品种，几乎涵盖了地球上所有的樱花种类。

「春といえば、桜の季節」。花見の名所として全国的に知られる武漢大学。毎年春の桜が咲く頃には、多くの観光客がキャンパスを訪れ、一番の賑わいを見せる。同大学では数年前から、混雑による事故やトラブルが発生しないよう、無料のオンライン予約システムを導入し、入場制限を行っている。市外から入学した張琰さんは大学一年の時、学生寮のルームメートと一緒に武漢大学に行って花見をしようと考えていたが、叶わなかった。一夜にして桜色に染まる珞珈山の麓に行けないのなら、かわりに武漢大学の裏庭と呼ばれる東湖に行くのも悪くない。東湖とは、広さ88平方キロメートルの東湖風景区のこと。こちら桜の季節になると、薄紅一色に。敷地内にある磨山桜園は桜の博物館らしく、ほぼすべての品種を網羅した60種類以上の、1万本近くの桜の木が植えられている。

夏天，东湖迎来了属于年轻人的狂欢。“跳东湖”就是其中一项极具挑战性的活动：骑手们借坡抛起，甚至在空中做出一些高难度动作，然后俯冲入水，让东湖水的清凉赶走燥热的暑气。跳东湖活动现在已经成为武汉年轻人中的一种时尚，形成了“跳东湖嘉年华”——岸上的人们和着音乐的节拍，尝着美食，品着美酒，观赏着骑手们矫健的身姿……这样的画面构成了东湖夏日一道独特而靓丽的风景线。

夏には、若者たちのカーニバルが開催される。その中でも、大いに盛り上がるのが「東湖への飛び込み」だ。各ライダーは自転車に乗ったまま、ジャンプ台を利用して身を投げ出し、空中で高度な技を見せてから水に入り込み、夏の暑さを吹き飛ばす。一方、湖畔で音楽に合わせて、ライダーたちの切れ味鋭い動きとともに、グルメやお酒を楽しむ若者が多く、カーニバルは東湖の夏の風物詩になりつつある。



武汉的秋天很短，几乎是一夜间气温骤降，整座城市就迎来了冬天。

武漢の秋は短く、気温が一晩で急激に下がり、町に冬の到来を告げる。

冬天的武汉，没有春天的绚烂，也没有夏天的热烈，但热腾腾的武汉小吃让这里平添了一股浓浓的人间烟火味。如今，武汉正大力建设城市的基础设施，搭乘公共交通出行变得越来越方便。周末，张琰喜欢和小伙伴一起乘坐地铁“打卡”各大商圈——老牌商业步行街江汉路，年轻人新时尚的聚集地昙华林，充满复古风情的楚河汉街……还有蔡林记的热干面、大名鼎鼎的周黑鸭，名为“爷爷不泡茶”的奶茶等，这些都是年轻人经常光顾的美食店。地铁串联起了大学的生活与商业街的烟火，武汉本地的“热干面乐队”曾用武汉方言演唱过一首《写在武汉的地铁》，其中唱到“我的武汉武汉，我想找的答案……想要平淡却又不甘于平凡……一碗藕汤，香味飘飘散散”。





冬の武漢には春の華やかさや夏の賑やかさはないが、暖かい一品料理は活気を吹き込んでくれる。武漢では今、インフラ整備が進み、公共交通機関での移動がますます便利になっている。週末になると、張琰は友人たちと地下鉄に乗って、歴史ある歩行者天国の江漢路、若者のファッション聖地の曇華林、レトロ感溢れる楚河漢街をど、人気エリアをハシゴするのが好きだという。若者の間で人気があるグルメといえば、蔡林記の熱乾麺や名の知れた周黒鴨、そして「おじいちゃんがお茶を入れない」という不思議な名前を持つミルクティーの専門チェーンなどが挙げられる。ローカルの音楽バンド「熱乾麺」の作品のうち、「武漢の地下鉄にて」と題し、武漢の方言で大学生活とショッピングエリアを繋ぐ地下鉄を歌った曲がある。「僕の武漢や僕の夢…普通でありたいけど、平凡にはなりたくない…香り漂う、蓮根スープ」と。



歌曲里的武汉，在不变的日常生活气息中展现出了别样的风情。风景未变，但看风景的人不同，风情自然也不同。让武汉显得如此与众不同的，不仅仅是生活在其中的年轻人，更在于这座城市本身的魅力。

歌の中の武漢は、変わらぬ日常の中で時折特別な一面を見せてくれる。同じものでも、人が違えば、見える景色も違って来るから。この町を特別な存在にしているのは、ここに住む若者たちだけでなく、町そのものではないか。

武汉，这座吸引年轻人的城市，正逐渐变成由年轻人打造的美丽家园。若者が一度訪ねてみたい町から、少しずつ一生住みたい町へと変わっていく。

武汉，每天都一样。
武汉は毎日進化を続けているのだ。 孔

守望 江豚

スナメリ を見守る

作者：杨河 楊河

李晶 李晶

翻译：章胤杰 章胤杰

长江江豚是中国特有的珍稀鲸类物种、国家一级重点保护野生动物，更是长江生态的“晴雨表”，被人们亲切地称为“水中大熊猫”。过去很多年间，在自然环境下已经很难看到江豚的身影了。然而，近几年江豚的数量不断增多，人们时常能看到它们在长江中自由自在地嬉戏玩耍。“行至长江边，坐看江豚游”，可谓人生一大乐事。

長江スナメリは、国家一級重点保護野生動物に指定された中国固有の希少なクジラ類の一種であると同時に、長江の生態系の状況を表す指標種でもあり、「水中のジャイアントパンダ」という愛称で親しまれている。過去数年の間、自然環境ではスナメリを見ることはほとんどなかった。しかし近年、スナメリの数が増え続け、長江で自由に遊び戯れる姿はよく見られるようになった。長江のほとりに行って泳ぐスナメリの姿を見ることは、人生の大きな楽しみの一つだと言える。

杨河，是湖北一名江豚摄影师，也是一名江豚“守望者”，他常年在长江边摄影，观察和记录江豚的生活习性。通过他的镜头，我们可以清晰地看到长江大保护以后当地生态、环境的变化。



楊河氏は、湖北省出身のスナメリ写真家であり、スナメリを見守る人でもある。彼は、長年にわたって長江沿いで撮影し、スナメリの生活習慣を観察し記録してきた。彼のレンズを通して、我々は大規模な保護活動を経た後の長江の生態系と環境の変化を確かめることができる。



与江豚的意外邂逅 スナメリとの思いがけない出会い

2022年2月的一天，杨河在江边摄影时突然发现一只江豚在水中不断挣扎，原来是它的尾巴被绳子缠住了，而且越是挣扎，被勒得越紧。杨河赶紧向渔政部门求救，很快渔政救援队伍就赶到了。与此同时，三峡海事局向事发地水域所有船只下达了紧急停航的调度令。经过多次尝试和努力，救援人员终于靠近了这头受困江豚。它，终于得救了。

2022年2月のある日、楊河氏は長江のほとりで写真を

撮っていたら、突然水中でもがいているスナメリを見かけた。その尾びれがロープに絡まり、もがけばもがくほど強く締めつけられていた。彼は急いで漁業局に助けを求め、間もなく漁政の救助隊が到着した。それと同時に、三峡海事局は当該水域のすべての船舶に緊急の航行停止命令を出した。何度もの試みと努力を経て、救助隊はようやくそのスナメリに近づくことができ、スナメリは助かった。



与江豚的不解缘分 スナメリとのご縁

在之后的拍摄中，杨河发现江豚非常有灵性，那只被解救的江豚似乎认识他这个“救命恩人”：几乎每次去江边，它都会出现在他的镜头里——尾巴上那道清晰的勒痕是它身份的标识。两个月后的一天，杨河在江边再次看到“老朋友”跃出水面迎接自己，他突然有种异样的感觉：今天它好像有点不一样？仔细观察后他发现，“老朋友”的肚子大了，它怀孕了！再后来，江豚便经常带着孩子来看他。每每说起这段往事，杨河总是又兴奋又感动。他拍摄到了它们母子同游的照片，和我们人类一样，江豚妈妈抱着自己的孩子，场面温馨感人。

その後の撮影において、楊河氏はスナメリの靈性を感じた。救助されたスナメリは、彼を「命の恩人」と認識しているようであり、彼が川辺に行くたびに現れる。尾びれにくっきりと残っていた絞められた跡は、そのスナメリを識別するマークであった。それから2ヶ月後のある日、楊河氏は再び長江のほとりで「旧友」が水面から跳び出して自分を迎えるのを見たが、なんとなく違和感を覚えた。よく観察してみると、「旧友」のお腹が大きくなっており、妊娠していることがわかった。その後、そのスナメリはよく子どもを連れて彼を訪ねていた。この出来事を振り返るたびに、楊河氏は興奮と感動に包まれる。彼は、スナメリ親子と一緒に泳ぐ姿を撮影した。私たち人間と同じように、母スナメリが自分の子どもを抱くシーンは、心温まる感動的なものであった。

在杨河的镜头下，我们还看到了恋爱中的江豚。秋天，是个浪漫的季节，秋高气爽、景色宜人的宜昌水域对江豚来说也充满了浪漫的气息。江豚们纷纷“谈起恋爱”，它们面带微笑，成双成对地跃出水面，幸福甜蜜；而那些单身江豚也不甘示弱，它们展现矫健的身姿，发出求偶的讯息。

楊河氏が撮った写真の中には、恋愛中のスナメリの姿も見られる。秋はロマンチックな季節であり、さわやかできれいな宜昌の水域はスナメリにとってロマンチックな雰囲気満ちている。スナメリたちは次々と恋に落ち、微笑みを浮かべながら、ペアで水面から飛び出し、幸せそうに見えた。一方、独身のスナメリも負けずにたくましい姿を見せ、求愛のメッセージを発していた。



对江豚的科学解释 スナメリに関する科学的な説明

由于多年来认真观察并执着拍摄江豚，杨河，这位江豚守望者对野生江豚的习性有了更多的了解。2023年上半年，宜昌长江段一共出生了两头小江豚。其中一头又漂亮又机灵，应该是在6月9日前后出生的，志愿者团队将其命名为“609”。在杨河眼中，江豚就是自己的孩子。他连续蹲守半个月，记录下了这个新生命的点点滴滴：出生大约第八天的“609”体侧出现了一朵漂亮的“白花”；在随后几天里，它身上出现了更多“花斑”，逐渐变成“斑点豚”；大约半个月后，这些白色斑点全部消失，它的皮肤变得光滑、圆润。经科学家证实，这是长江江豚出生后所经历的蜕皮（蜕去胎皮）过程，属于正常的生理现象。江豚一般在出生后的第二周开始蜕皮，先是某些部位起泡、发白，然后鼓胀破口，很像一朵白花，再逐渐扩展到身体其他部位，直到自然脱落。

長年にわたる入念な観察と撮影のおかげで、楊河氏は野生スナメリの習性について多くのことを学んだ。2023年の上半期に、宜昌の長江区間では2頭のスナメリが生まれた。そのうちの1頭は可愛くて賢い子であり、推定6月9日に生まれたことから、ボランティアチームに「609」と名付けられた。楊河氏から見れば、そのスナメリはまるで自分の子どものようであった。彼は半月にわたって、この新しい命のことを細かく記録し

た。生まれておよそ8日目に、「609」の体の側面には美しい「白い花」のような模様が見られた。その後の数日ではさらに多くの斑点が現れ、「609」は次第に「斑点スナメリ」に変わっていった。そして約半月後、これらの白い斑点はすべて消え、スナメリの皮膚は滑らかで丸みを帯びたものになった。研究者によると、これは長江スナメリが生後に経験する脱皮（胎児の皮膚が剥がれ落ちること）のプロセスであり、正常な生理現象であるという。スナメリの脱皮は通常、生後2週間目から始まり、最初は特定の部位に水ぶくれができて白くなる。その後、膨らみが破れ、まるで白い花のように見え、徐々に体のほかの部分にも広がり、自然に剥がれ落ちる。

“水清了，岸绿了，鱼多了，江豚回来了。这一切，真好！”在说这句话时，杨河眼里散发出异样的光彩。他用江豚逐浪的一帧帧美丽剪影向我们展示了长江水域的生态变化。

「水や自然環境は良くなり、魚が増え、スナメリも戻ってきた。本当に良かった！」と、楊河氏は目を輝かせながら言った。彼は、波に乗っているスナメリの美しい写真を用いて、長江水域における生態系の変化を見せてくれた。

未来，我们一定能在这里看到更多优哉游哉的“微笑天使”！

今後、私たちはきっとここでより多くののんびりとした「微笑む天使」を見ることができよう。📷

供图 / 杨河



北纬30°的秘境： 恩施

北緯30度の秘境：恩施

作者：百茶客 百茶客
翻译：山田努 山田努

上课时，我总会遇到很多留学生朋友分享他们在中国不同城市的亲身见闻。每到此时，我都会向他们推荐恩施。恩施是一个美丽的地方，有着原生态的自然环境、独特的土家族文化，以及神秘的地方习俗，给人以耳目一新之感。

授業中、多くの留學生が中国の異なる都市で自身が実際に見聞きしたことを共有する瞬間に出くわすのだが、私はそのたびに恩施をおすすめしている。なぜならとても美しい場所であり、手つかずの自然環境、土家族（トゥチャ族）独自の文化、そして神秘的な土着の風習があり、見るもの聞くものすべてが新鮮だからである。

恩施位于湖北省西部，据《恩施县志》记载：“明设施州卫，雍正六年称施县，雍正七年改称恩施。”这里巫山山脉、武陵山脉和齐跃山脉形成“三山鼎立”之势，自古以来就扮演着“川蜀咽喉、荆楚屏障”的重要角色，是历代兵家必争之地。大自然造就了恩施复杂险峻的地

势地形和令人叹为观止的地貌奇观，也孕育了丰富灿烂的历史文化和古老神秘的巴楚文明，使其成为北纬30°区域的人间秘境。

恩施は湖北省西部に位置し、『恩施県志』によれば「明の時代に施州衛を設置し、雍正6年には施県と呼ばれ、雍正7年に恩施に改称された」と記載されている。ここは巫山山脈、武陵山脈、そして齊躍山脈が「三山鼎立（3つの山がそびえ立つ）」を形成しており、古くから「川蜀咽喉、荆楚屏障（四川の喉元、湖北の障壁）」という重要な役割を担っていることから、歴代の兵家が争奪戦を繰り広げた舞台である。その大自然は恩施の複雑かつ険しい地形、そして息をのむ素晴らしい景色を作り上げ、豊かできらびやかな歴史文化及び古代の神秘的な巴楚文明を育んだ。これにより、この地は北緯30度に存在する現世の秘境となったのだ。

恩施的风景名胜首推大峡谷，全长108千米，是



“八百里清江画廊”中最美的一段。峡谷中不仅有绝壁、峰柱和地缝等自然奇观，还有天坑、溶洞和竖井等各种形态，堪称“喀斯特地貌天然博物馆”。步入其中，大峡谷两岸高达200多米的绝壁直插云霄，其雄伟壮丽让人感受到大自然的威严与磅礴。峡谷半山腰有一条凌空架设在石壁上的“绝壁长廊”，是极佳的观景点。继续沿峡谷深入，就能邂逅镇谷之宝“一炷香”，即由三块单体岩石叠加在一起形成的巨石，高达150多米，远远望去就像一炷巨香伫立在群山怀抱之中，令人叹为观止。

恩施の景勝地で最初におすすめしたいのが大溪谷である。ここは全長108キロメートルの「八百里清江画廊（広く続く清江の画廊）」の中で最も美しい場所である。この溪谷には絶壁、石柱、そして地の割れ目などの自然が生んだ素晴らしい景色だけでなく、自然に陥没してできた巨大な穴、鍾乳洞、そして立て坑など多様な地形が広がり、「カルスト地形の天然博物館」と称するに値する。その地に足を踏み入ると、大溪谷の両岸

にある高さ200メートル以上もの絶壁が雲を突き抜け、その堂々として美しい姿は、人々に大自然の威厳と力強さを感じさせる。溪谷の山の中腹には、石壁の上にある天をしのぐ「絶壁长廊（絶壁の長い廊下）」があり、極めて素晴らしい展望スポットである。ここからさらに溪谷に沿って引き続き奥深くに足を踏み入ると、鎮谷の宝である「一炷香」を拝むことができる。これは3つの岩石の塊がひとつに重なり、高さが150メートルあまりにのぼり、遠くからは山々の中にそびえ立つように見える。その様子はまさに見る者を驚嘆させるのだ。

土司文化是恩施的另一大特色。土司，又称土官，是元、明、清时期设置的由少数民族首领充任并世袭的官职，是用本地人治理本地的措施之一。恩施的唐崖土司设立于1346年，历经389年，直至1735年才被废除。土司城遗址依山傍水、风景秀丽，城前有唐崖河，城墙最高处建有钟楼，一口重达3 000余斤的土司朝典钟上铸有999字的铭文，记述了土司城的历史。古时，每当钟声响起，土司便会率领文武职官及宗亲、兵丁、土民等一起焚香朝拜，非常隆重。据考证，当时的唐崖土司城内有街道、码头、衙署、宗庙、狩猎场等场所，格局清晰，功能完备，民间俗称“三街十八巷三十六院”。

土司文化は恩施のもうひとつの大きな特色である。土司は土官とも呼ばれ、





元、明、そして清の時代に設置された少数民族の首領が担当する世襲制の官職である。つまり、現地の人々を起用して統治を行う措置のひとつなのだ。恩施の唐崖土司は1346年に設置され、1735年に廃止されるまで389年間続いた。土司城遺跡は山を背に川に臨み、風光明媚である。そして、目の前には唐崖河が流れ、城壁の最も高い所には鐘樓（時計塔）があり、重さが3000斤あまり（斤は中国の重さの単位で、1斤は0.5キログラム）に上る土司朝典鐘には、土司の町の歴史が999文字にわたる銘文で刻まれている。古代、この鐘が鳴ると、土司は文武職官、宗親、兵丁、そして土民などと一緒には香を焚いて参詣するのだが、その様子は非常に厳かである。古い文献を調べたところによれば、当時の唐崖土司城内には街道、埠頭、衙署（官公庁）、宗廟、そして

狩猟場などの場所があり、各場所の配置が明確であり、その機能も整備されており、人々の間では「三街十八巷三十六院」と呼ばれている。

假如农历五月和七月到恩施，就能体验恩施土家“女儿会”了。女儿会是恩施土家族特有的赶场节会，看似在摆摊交换物资，实则是相亲。赶场当天，姑娘们早早地在街道两旁摆好山货，期待自己心仪的人来买东西。细看她们身上的服饰，也都颇有讲究。比如，要挑选如意郎君的姑娘，上身穿的是绣有多道花边、衣袖又短又大的左襟大褂；下身则穿内长外短的八幅长裙，即把长的穿在里面，短的穿在外面，一件比一件短，层层都能被人看见，也叫“亮折子”。小伙子则在肩上斜挎一只背篓，在街上“闲逛”。如果遇到心仪的姑娘，便上前“购物”。双方在“讨价还价”中各显才智，互相了解。要是没谈拢，表明姑娘不答应，小伙子就知趣地走开；如姑娘有意相许，双方便退出闹市，到外边继续聊天结缘。

もし旧暦の5月と7月に恩施に行くのであれば、現地の土家族による「女爾会」を体験することができる。これは恩施土家族が町に繰り出すイベントであり、露店を出して物々交換しているように見えるが、実際にはお見合いの現場である。当日の早朝、娘たちは町に繰り出して道の両側を陣取り、山で取れる作物を置いて意中の男性が買いに来るのを待つ。彼女たちの服装に注目すると、そこには大きなこだわりがあることが分かる。例えば、思いを寄せる相手を探す女性たちは、上半身には刺繍が入ったレースと袖の丈が短くてひらひらとした右前の大掛、そして下半身に

は内側の層が長く外側の層が短い8層の長いスカートを着用している。つまり内側から外側にかけて層ごとに丈が短くなり、各層の様が見える作りになっており、「亮折子」とも呼ばれている。これに対して男性たちは、背負いかごを斜め掛けして町を闊歩し、好みの女性に出会うと前に出て「物を買う」。そして、男女は「値段交渉」を通じてお互いの才知を披露し、人となりを理解する。もし売買が成立しなければ、その男性はご縁がなかったことを意味し、男性はそれとなく事情を覚りその場を後にする。もし、女性が相手の男性に好意を抱いたならば、2人でその場を離れ、少し離れた場所で会話を続けてめでたく交際を開始する。

恩施还有很多其他“宝藏”，比如美食。土家腊肉是本地的招牌，将制作好的腊肉切片之后与笋干一起爆炒，色泽焦黄，肉质坚实、熏香扑鼻，吃一口就停不下来。喜欢吃辣的人会被榨广椒惊艳，榨广椒以鲜红辣椒酱和玉米面等为主要原料制作而成，炒肉里加一勺，可以说是“下饭神器”。这里的家常菜炕土豆也是一道风味美食：将本地小土豆洗净，放在平锅里用柴火烧，再加上少许油、盐和辣椒，就足以让人垂涎欲滴、欲罢不能。饮茶爱好者则会格外中意这里的富硒茶，不仅味道清甜，富含的硒元素还能降脂减肥、预防心脑血管疾病。

恩施にはほかにも多くの「秘蔵の宝物」があり、その一例がグルメである。土家腊肉（干し肉）は現地の定番メニューであり、土家腊肉をスライスして干し筍と一緒に強火でさっと炒める。色は焦げ目のついた黄色で、しっかりとした肉質と濃厚な香りはやみつきになる。そして、辛い物が好きな人は「榨広椒（辛くて酸味もある調味料）」に魅了されるだろう。これは新鮮なトウガラシソースやコーンミールなどを原料として作り、肉を炒めている時に1さじ加えて「ご飯のお供」となる。また、現地の家庭料理である「炕土豆」もこの地ならではのグルメである。現地の小さいジャガイモを洗い、薪で火を焚いてフライパンで焼き、そこに少量の油、塩、そしてトウガラシを少量加えると食欲がそそられ、食べずにはいられない。このほか、お茶が好きな人にはセレン茶を特に気に入ることだろう。甘みのあるさっぱりとした味わいだけでなく、セレンが豊富に含まれるので、脂肪を減らすダイエット効果と心臓や脳の血管の病気を予防する効果がある。

每当我向别人推荐恩施的时候，总会说：“去恩施看看吧！去那里感受山水的秀美和大自然的壮丽，体会民俗的醇厚与历史的沧桑，一切都是如此真实、如此纯粹，那里才是真实的人间秘境、真正的人间天堂！”

私が他の人々に恩施をおすすめする時は、いつも以下のように伝えている。「恩施に行って見て、現地の山水の風景や大自然の壮大で美しさを肌で感じておいで。そして民俗の色濃い雰囲気と、歴史の目まぐるしい変化を体験して欲しい。現地のすべてがかくも真実かつありのままであり、恩施こそが現世の秘境であり、天国である」。



光谷空轨

光谷の空中列車

作者：陌上尘 陌上塵

翻译：小林干夫 小林幹夫

每当生活中有新事物出现，人们总会感到惊喜。行走在武汉东湖高新区光谷路上，偶尔抬起头，或许就能看到一辆悬在空中轨道上的蓝色列车飞驰而过。通过列车透明的观景玻璃地板，还可以和里面的游客招手互动；而坐在列车上的人们则仿佛腾云驾雾一般，有一种“人在天上跑，景在地上追”的科幻感。目睹此情此景，人们不禁感叹：世界变化已经这么快了吗？

生活シーンに新しいものが登場すると、人々は驚喜を覚えるものだ。武漢東湖高新区の光谷通りを歩きながら、ときたま頭をもたげると、タイミングさえ合えば空中軌道にぶら下がっている青い列車が飛ぶ様に走り去って行く姿を見ることが出来るかもしれない。列車の透明なガラス張りの床を通して、車中の観光客と互いに手を振りあって交流することもできる。列車に乗っている人々は、雲か霧の上を走っているかの如く「人が空を飛び、地上の景色が追ってくる」ような、SFめく感覚に囚われる。この光景を目の当たりにすると、人々は思わず感嘆せずにはいられない。「世界の変化とはここまで早かったのか？」と。

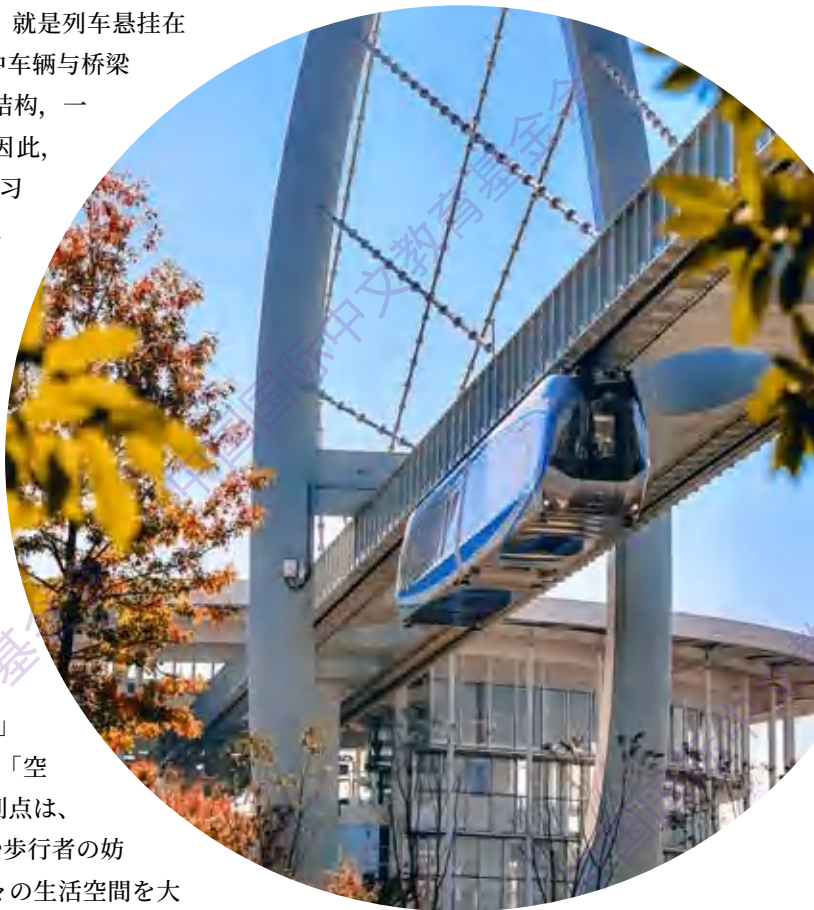
城市空轨 都市の空中列車

“空轨”的全称是“悬挂式单轨”，顾名思义，就是列车悬挂在单型轨道下方。其运行方式颠倒了传统轨道交通中车辆与桥梁相对的位置，形成了轨道在上、车辆在下独特结构，一眼望去，列车仿佛悬挂在轨道下方凌空飞行。因此，“悬挂式单轨”也被称为“空中列车”，不过人们更习惯称其为“空轨”。空轨最大的优势是将地面交通移至空中，不受地面交通工具和行人的干扰。立体化的交通极大地拓展了人们的生活空间，为人们的出行提供了多元的选择。

「空中列車」の正式名称は「懸垂式単軌鉄道（モノレール）」である。この名が示す通り、列車が一本の走行軌道の下方に吊り下げられている。その運行方式は、従来の軌道交通における車両と橋梁の位置関係を逆転させ、軌道が上、車両が下という独特の構造を形成している。一見すると、列車は軌道の下方に吊り下げられ、空中を飛行しているかのように見える。そのため、「懸垂式単軌（モノレール）」は「空中列車」とも呼ばれるが、多くの人々は「空軌」と呼び習わしている。モノレールの最大の利点は、地上交通を空中に移すことで、地上の交通機関や歩行者の妨げを受けないことにある。立体的な交通は、人々の生活空間を大幅に拡大し、人々の移動手段に多様性を提供する。

早在1901年，德国就建成了世界上第一条空轨，全长13.3千米，至今仍在城市公共交通中发挥着作用。日本是世界上第二个采用空轨作为城市交通工具的国家：1957年，东京上野动物园线完工；1964年，东山动物园线落成；之后，湘南线和千叶线相继开辟，这些空轨线成为日本城市公共交通的重要补充。近年来，中国在基础建设领域发展迅猛，城市公共交通建设日趋完善，空轨已成为城市交通的重要备选方案之一。以武汉光谷空轨商业化运营为起点，中国已成为世界上第三个采用空轨作为城市交通工具的国家。

1901年、ドイツで世界初のモノレールが建設され、全長13.3キロメートルに及び、現在も都市公共交通の一端を担っている。日本は、世界で2番目にモノレールを都市交通手段として採用した国だ。1957年、東京の上野動物園線が完成し、1964年には東山動物園線が開業した。その後、湘南線と千葉線が相次いで開通し、これらモノレール路線は日本の都市公共交通の重要な補完役となった。近年、中国は基礎インフラ分野で急速に発展し、都市公共交通の整備が進んでいる。モノレールは、都市交通の重要な選択肢の一つとして注目を集めている。中国は、武漢光谷モノレールの商業運行をスタートさせたことで、世界で3番目に都市交通手段としてモノレールを採用した国となった。





武汉东湖高新区的“光谷光子号”空轨由青岛中车四方股份公司自主研制，最高运行时速可达60千米。初期采用的是2节车厢编组，最多能容纳200多名乘客；后期则增至6节车厢，并可在2~6节车厢之间灵活编组，能够适应不同时段客流运输需求。列车底板距离地面10米左右，最低处也在6.5米以上，留出了充足的安全距离。车辆造型以“科技之翼”为创意主题，整体外观采用“科技蓝”，时尚感十足。在内部设计方面，列车顶部采用大跨度侧窗，并在车厢地板设置了透明式观景窗，如同行走的玻璃栈道。全车拥有270°观景功能，给游客带来了全新的乘坐体验——一方面，人们可以从空中俯瞰整个城市的风光；另一方面，空轨本身就是城市的一大景观，是人们视野中的空中流动风景线。

武漢東湖高新區的「光谷光子號」モノレールは、青島中車四方股份会社が独自に開発したもので、最高速度は時速60キロメートル。当初は2両編成で、最大200人以上の乗客を収容していたが、後期では6両編成に増設され、2~6両の間で柔軟に編成できるため、時間帯によって異なる乗客の流動人口に対応できる。列車の床板は地面から約10メートルの高さにあり、最低でも6.5メートル以上離れているため、十分な安全距離が確保されている。車両のデザインは「テクノロジーの翼」をテーマに、全体の外観は「テクノロジーブルー」を採用し、モダンな印象が満載である。内部のデザインでは、列車の天井に大きく開口した横窓を採用し、車両の床には透明な観覧窓を設置しているため、崖に設置されたガラス栈道を歩いているようだ。全車両が270度の眺望機能を備えているため、乗客は新たな乗車体験を楽しめる。空中から街の景色を俯瞰できる一方、モノレール自体が街の主要な景観となっており、人々の視野の中では線上を流れて行く空中風景の一部となっている。

科技元素满满 テクノロジーエレメント満載

因为要悬挂在空中轨道之上，所以空轨本身越轻越好。为了达到最轻目标，“光谷光子号”车厢采用铝合金打造，整体车身铝化率高达89%以上，是当前世界的最高水平。在能量回收方面，列车研发了空轨应用飞轮储能系统，具有极佳的节能和稳压效果。此外，列车还很好地运用了人工智能技术，使这款列车具备智能感知、智能行车、全自动驾驶等功能，车辆启动、停车、开关门等运行全程均为自动控制，无需人工操作，司乘人员只需随车应对突发情况。

モノレールは空中軌道の上を走るため、モノレールの車両自体は軽いほどよい。そのため、「光谷光子号」の車両はアルミニウム合金で製造され、車体のアルミ化率は89パーセント以上と、世界最高水準を誇っている。エネルギーリサイクルに関しては、モノレール用弾み車エネルギー保存システムを開発しており、優れた省エネ性と安定性を備えている。さらに、列車にはAI技術が採用されており、AIセンサー、AI運転、全自動運転などの機能を備えており、車両の始動、停止、ドアの開閉等、運行の全行程を自動制御、無人操作で行い、乗車している運転手は車両に突発事故が発生した場合にのみ操作をする。




沿途风光无限 遮るもの無き沿線の風景

目前，开通运营的光谷空轨一期工程全长约10.5千米，共设6个站点，每个站点都有美丽的名字，如：“光谷之翼”“光谷云桥”“楚韵汉风”等。作为光谷生态大走廊的旅游配套设施，空轨串联起了生态大走廊内的山、水、文化等特色区域，如九峰国家森林公园、龙泉山明楚王墓考古遗址公园等旅游热点地区。空轨视线所及皆是风景，也是景区内部极佳的交通选择。此外，空轨还可以与地铁线、光谷有轨电车等多条城市交通换乘，方便乘客游玩。

現在、開通運行中の光谷モノレールの第1期工事は、全長約10.5キロメートルで、6つの駅がある。各駅は例えば、「光谷之翼」「光谷雲橋」「楚韻漢風」などの美しい名称が冠されている。光谷モノレールは、光谷エコロジカル大回廊内の観光施設として、山、水、文化などの特色ある地域、例えば、九峰国家森林公园や龍泉山明楚王墓考古遺跡公園などの観光スポットを結んでいる。モノレールは、視界に入るすべてが景色であり、景勝地内では最適な交通手段である。さらに、モノレールは、地下鉄や光谷路面電車などの複数の都市交通と乗り換えが可能で、乗客の行楽に便利である。

将来展望 将来の展望

放眼未来，空轨这种建设和运行成本较低、观景体验极好的低运量交通方式具有很好的发展前景，不仅可以作为大城市主要交通的补充，也可以为新城区、中小城市在兴建地铁之外提供更加经济和便利的交通出行选择。据悉，目前中国成都、长沙、南昌等城市都在研究建设空轨，这种具备“列车倒挂”“无人驾驶”“全景式车厢”的互联网热门交通方式，很快就将成为人们的生活日常。

将来に目を向ければ、建設と運行コストが低く、眺望機能に優れた少量輸送交通手段であるモノレールは、将来性の高い交通手段である。大都市における主要交通手段の補完役としてだけでなく、新興地区や中小都市でも、地下鉄建設以外でより経済的で便利な交通手段として選択できる。中国では、現在、成都、長沙、南昌などの都市でモノレールの建設が検討されており、インターネットで人気の交通手段である「逆さ吊り列車」「無人運転」「全景眺望車両」を備えたモノレールは、間も無く人々の日常生活に浸透するだろう。 

供图 / 方嘉伊 刘国里



元宇宙世界——未来不是梦

メタバースの世界 ——未来はすぐそこ

作者：櫻花飄落 櫻花飄落

翻译：山田努 山田努



“您好，我是数智人营业员‘荆小楚’，很高兴为您服务。”这是湖北省武汉市首个5G元宇宙营业厅的数字虚拟营业员“荆小楚”在与前来办事的市民进行互动。

「こんにちは、私はデジタルヒューマンの『荆小楚』です。ご来店ありがとうございます」。これは湖北省武漢市で初めてとなる5Gメタバース営業所に勤務するデジタルバーチャル販売員の「荆小楚」が手続きで来店した市民とやりとりする様子である。

在湖北“元宇宙世界”，除了办理业务，还能在VR未来城市交通体验区感受“云上逛武汉”的乐趣，只要戴上显示设备，拿起手柄操纵杆，人就仿佛低空飞行一般，可以尽情游览武汉长江大桥、黄鹤楼等美景，体验现实与虚拟交互的美妙时空。当然，这仅仅是元宇宙的一小部分。



湖北の「メタバース世界」では手続き業務のほか、VR未来都市交通体験区にて「武漢クラウド巡り」を楽しむことができる。つまり、ヘッドマウントディスプレイを装着してコントローラーを手にとれば、人間がまるで低空飛行するように武漢の長江大橋や黄鶴楼などの絶景を心行くまで遊覧し、現実と仮想が交差する不思議な世界を体験することができるのだ。もちろん、これはメタバースのほんの一部にすぎない。

元宇宙是借助人工智能、虚拟现实、云计算、数字孪生、区块链等高科技手段，把物理世界映射到由数字和互联网组成的虚拟世界，并可以与现实世界实现交互，达到虚拟与现实的融合。早在1992年，美国作家尼尔·斯蒂芬森就在其科幻作品《雪崩》里提到了“Metaverse（元宇宙）”的概念，人们在元宇宙时空里可以拥有自己的虚拟替身，塑造了元宇宙最初的形态。

メタバースとは、AI、VR、クラウドコンピューティング、デジタルツイン、そしてブロックチェーンなどのハイテクノロジーの力を駆使して、物理的世界をデジタルとインターネットを組み合わせた仮想世界に投影するもの

である。そして、現実世界と双方向の交流を実現し、仮想と現実が融合する領域に到達するのだ。早くも1992年には、米国の作家であるニール・スティーブensonが自身のSF作品である『スノウ・クラッシュ』のなかで「メタバース」の概念に言及している。人々はメタバースの時空の中で自身の仮想の分身を持つことができるのだが、これがメタバースの原型を形作った。

近年来，元宇宙概念持续爆火，这把“火”一直燃烧至今。而湖北在元宇宙技术创新、内容制作和产品培育方面一直走在前列——发展元宇宙虚拟数字人、策划元宇宙服装秀、建设元宇宙体验乐园等项目，让元宇宙产业成为湖北闪亮的高科技“名片”。

近年、メタバース人気の火は途切れることがなく、今なお燃え続け、その中で湖北はメタバースの技術革新、コンテンツ制作、そしてプロダクト育成の分野で先頭集団を走る。具体的にはメタバースのバーチャルヒューマンを發展させ、ファッションショーを企画し、体験型テーマパークを建設するなどのプロジェクトに取り組んでいる。同産業は、湖北が輝きを放つハイテクノロジーの代名詞となったのだ。

在虚拟数字人方面，现代与传统并重。最为知名的是湖北用元宇宙概念打造的首个省级文旅虚拟数字代言人“胡贝儿”。这个结合了传统文化和数字技术的虚拟明星，以“擅长楚风歌舞，熟知荆山楚水”为标签，不仅能表演国风节目，还能带游客在线体验湖北美景，被称为元宇宙世界的“才女”。更受欢迎的是“牛郎织女”虚拟数字人。在一年一度的天河七夕文化节上，用元宇宙打造的“牛郎织女”虚拟数字人成为热点——眉目刚毅、棱角分明的牛郎，柳眉凤眼、精致典雅的织女，充满现代感和艺术感，展现了中国爱情的魅力。进入景区，“牛郎织女”虚拟数字人作为导游和智能宣传大使，出现在大街小巷，向游客介绍当地的特色，传统文化与现代生活就这么奇妙地融合在一起。元宇宙的虚拟数字人向人们展示了科技赋能文旅的独特魅力，也为湖北文旅带来多元化的发展模式。

バーチャルヒューマンの分野では、現代と伝統をともに重視している。最も有名なのは、湖北のメタバースが打ち出した省級文旅バーチャルデジタルのイメージキャラクターである「胡貝爾」である。これは伝統文化とデジタル技術を組み合わせた仮想アイドルであり、「楚の時代の歌や踊りが上手で、荆山と楚水を熟知している（楚はかつて王国で、現在の湖北省・湖南省に位置した）」という特徴で中国風の

演目を披露するだけでなく、観光客を連れて湖北の絶景を体験することもでき、メタバース界の「才女」と呼ばれている。さらに人気なのが「織姫と彦星」のバーチャルヒューマンである。これは1年に1度訪れる七夕の日に合わせてメタバースを使用して作られたのだが、目鼻立ちがはっきりとした彦星ときれいな顔立ちをした上品な織姫のバーチャルヒューマンが、ガイド兼スマートPR大使として街のあちこちに登場して観光客に現地の特色を紹介するのだ。これにより伝統文化と現代生活は絶妙に融合するのだ。メタバースのバーチャルヒューマンは人々に科学技術がもたらす文化・観光における独自の魅力を表現しており、湖北の同分野の多様な発展モデルとなったのだ。



在服装秀方面，虚拟影像与真实场景交相辉映。第一届中国元宇宙服装设计大赛在武汉开幕，掀起了“虚实结合”的时尚潮流。在寒风凛冽的冰川世界里，在绿树成荫的田野上，在繁花似锦的大厦间，摩登时尚的模特身穿潮服穿行其间，服装随着环境而变化，仿佛推开了时空任意门。这种在虚拟场景和虚拟时空上演的精彩时装秀，也带动了时装设计领域的革新。不同于现实生活，在元宇宙世界，服装设计可以“不按常理出牌”，大小、款式、面料等都不受限制，个性突出、造型别致的设计受到了年轻人的追捧。设计师足不出户，在线上就能完成制版设计、更改颜色、褶皱疏密等全部流程，两三天就能生产出新款服饰，其产品往往超越现实，极具科幻色彩。

ファッションショーの分野では、仮想空間の映像と現実世界の現場が互いに輝きを放っている。第1回中国メタバースファッションデザインコンテストが武漢で開催し、「現実と仮想の融合」というファッションブームを巻き起こした。冬の風で身を指すような氷河の世界の

中、緑の木々が生い茂る田園地帯の中、そして高層ビルが立ち並ぶ繁華街の中で、モダンでおしゃれなモデルが流行のファッションを身にまといランウェイを歩くのだが、その服装は環境ごとに変化し、まさに時空の「どこでもドア」を開くようだ。仮想の空間と時空で披露される素晴らしいファッションショーは、この分野に革新をもたらした。つまり、メタバースの世界では現実世界と異なり、ファッションデザインは「常識にとらわれず」大きさ、デザイン、そして素材などが制約を受けない。そして、個性を前面に出し、ユニークで斬新なデザインは若者の支持を集めた。また、デザイナーはアパレルパターンの制作、色味の編集、しわや密度の調整などの全工程を外に出ることなくオンライン上で完了することができ、わずか数日で新しいアパレルデザインをリリースすることができる。これらの製品は往々にして現実世界を超えており、SFの要素を色濃く帯びている。



在体验乐园方面，神话故事与现实设备融为一体。位于武汉的神话元宇宙体验乐园是感受元宇宙世界最刺激的地方。该项目以中国上古时期的《山海经》为蓝本，构建了一个平行时空元宇宙剧场，将人们引入上古神话世界。设计极富创意，观众从“时空裂缝”进入山海世界，化身为烛龙、白泽和鲛人等上古神兽，体验一场从远古洪荒到未来世界的奇幻穿越之旅。这种体验打破了神话、科幻、虚拟、现实的边界，构建了一个充满神祇、灵兽、奇观的“山海经神话宇宙”，让神话不再是遥远的想象和传说，而是近在咫尺的感受和体验。



体验型テーマパークでは神話の物語と現実の設備が一体となっている。武漢にある神話のメタバース体験型テーマパークは、その世界観の刺激を最も感じることのできる場所である。このプロジェクトは中国上古時代の『山海経』をもとにパラレルワールドのメタバース劇場を構築し、人々を上古神話の世界へと誘う。その世界的设计はクリエイティビティに富み、観客は「時空の割れ目」から山海世界に入る。そして、燭龍、白沢、鮫人などの上古の神獣に化けることで、遠い太古未開の時代から奇想天外な未来の世界にタイムスリップする旅を体験することができる。この体験は神話、SF、仮想、そして現実世界の境目を打ち破り、神祇（天の神と地の神）、灵兽、そして素晴らしい景色に満ちた「山海経神話の宇宙」を構築している。これにより、神話はもはやるか遠くにある想像や伝説ではなく、身近な体験なのである。

湖北元宇宙产业还广泛深入医疗、文创、工业和教育等领域，具有非常广阔的应用前景。比如在教育方面，元宇宙可以构建基于虚拟技术的模拟仿真、场景重现等新型教学教具，通过沉浸式体验让学习变得更加生动简单。借助元宇宙技术搭建解决方案后，操作人员可以沉浸式体验学习，不限次数与实体场地，反复练习，直至掌握这门技术。

湖北のメタバース産業は医療、文化クリエイティブ産業、工業、そして教育などの分野に幅広く浸透しており、非常に幅広い実装の未来がある。教育を例に挙げると、メタバースは仮想技術に基づくシミュレーションや現場の再現などの新しい教育ツールを構築することができ、没入型学習を通じて学びをさらにシンプルでリアルなものに変化させた。これによりユーザーは、メタバース技術のソリューションにより没入型学習に取り組むことができ、回数や所在地の制約を受けずに技術を習得するまで反復練習することができる。

元宇宙的出现，模糊了主观和客观的界限。在这个全新的网络化虚拟世界里，不仅能够把现实世界镜像到虚拟世界中去，让我们看到自己的众多虚拟分身，还能拓展人类的活动空间，让很多想象层面的概念魔幻般地出现在人们周边。人们甚至可以见到过去的自己、现在的自己，还能设计出未来的自己。或许，一个新的世界即将到来。

メタバースの登場により、主観と客観の境目が曖昧になってしまった。この真新しいネットワーク化された仮想世界の中で、現実世界を仮想世界の鏡に投影し、私たちに仮想空間における様々な自分の分身を目の当たりにさせるだけでなく、人類の活動空間を切り開き、多くの想像上の概念や幻想を私たちの周囲に出現させることができる。そして、人々は過去の自分や現在の自分を見つめることができるだけでなく、さらに未来の自分をデザインすることさえもできるのだ。きっと、新しい世界はもう目の前だ。☪

如何教好文化課

文化の授業をいかに行うべきか



作者：黄艳红 黄艶紅
 翻译：谢秦 謝秦

《中国文化与文明》是埃及各大学中文系的一门必修汉语课程，是外国学生了解中国璀璨文化的窗口。

『中国文化と文明』はエジプトの各大学の中国語学部に設定される必修科目であり、学生が輝かしい中国文化を理解するための窓口となっている。

在多年的教学实践中，我慢慢甄选出适合埃及学生学习的内容，摸索出一套他们喜闻乐见的教学方法——中埃传统文化比较法。以下就举几个例子说明。

長年、教育現場で教育実践を行ってきた私は、エジプトの学生に相応しい学習内容を選別しながら学生たちに受け入れやすい教育法を見つけ出した。それは中国とエジプトの伝統文化の比較である。その具体的なやり方を以下の通り説明しよう。

中埃传统节日的代表：春节和闻风节

中国とエジプトの伝統節句の代表：春節と春香祭

同出自农耕文明，古代中国人和埃及人，都根据自己对天体和自然界的观察，制定了完善的历法，并根据日历来安排农事。所不同的是，中国的农历是阴阳合历，即日月合历，古埃及的历法则是太阳历。中国的春节和埃及的闻风节都是庆祝春天来临、万象更新的重要节日。

農耕文明が栄えた古代中国と古エジプトでは、古人は天体や自然界の観察を通して立派な暦を創りだし、暦通りに農耕を行ってきた。ただし、中国は太陽暦と太陰暦を併せ持つのに対し、古エジプトは太陽暦を使っていた。中国の春節もエジプトの春香祭も春の到来を祝う祭りで、万象更新（万物が改まる）を意味する重要な節句である。

教授中国传统节日的课程，主要侧重四个方面：时间、来历（背景）、习俗和饮食。

中国の伝統節句を紹介する授業は、時間、由来や背景、風習、食文化という四つの角度から行われてきた。

春节的时间是农历的正月初一至正月十五，一般称“过年”，是新一年的开始。关于春节的来历，除了历法背景，我还特意介绍了和春节有关的民间传说，从扫尘与贴春联、福字、窗花、年画，到燃放烟花爆竹、守岁和拜年，我结合图片和短视频一项一项地仔细讲解，同学们觉得非常新奇有趣。接下来的重头戏就是春节的饮食了——北方的饺子、南方的年糕让学生们垂涎欲滴。去过中国餐厅的学生趁机炫耀，没去过的学生则迫不及待地想去亲口尝一尝这些中华美食。

中国の春節は太陰暦の正月一日からの十五日間とされ、中国語で「過年」（年を過す）と言ひ、新しい年の始まりとされている。春節の由来に関して、中国

暦の他、私は春節に関わる民話を特に紹介した。そして、塵払い、春聯（門の両側や入り口の戸などに貼つける正月を祝うめでたい詩文を書いた赤い色の紙）・福字（門の真ん中に貼つける「福」を書いた赤い色の紙）・窓花（窓に貼つける赤い切り紙細工）・年画（吉祥如意、謹賀新年、繁盛や平安を祈る絵画）の貼りつけ、花火や爆竹から守歳（大晦日の夜一睡もせず夜を明かして新年の到来を迎える）、拜年（新年の挨拶をするために親戚や友人を訪問する）などの風習まで、写真やビデオを活かしながら細かく紹介していくのを心がけてきた。学生たちはいつも興味津々に聞いてくれた。春節の食べものと言えば、北方地方ではギョウザ、南方地方では年糕（お餅）が挙げられるが、いずれも学生たちの食欲をそそるものばかりだった。中華料理を食べたことのある学生はすぐ自慢話を始めるが、まだ食べたことのない学生はやる気満々ですぐにでも食べてみたいと強い関心を示してくれた。

之后，我把话题转到了埃及的“闻风节”，请学生仿照我介绍春节的方式介绍他们的传统节日，要求是必须跟春节的知识一一对应着讲述。学生们以小组为单位，共同完成了下方的表格。



次に話題をエジプトの春香祭に移した。学生たちに中国の春節の紹介法を真似してエジプトの春香祭を紹介させるのを試みた。春節に関する知識と対照しながらグループ分けして次の図表を作らせた。

	春节 春節	闰风节 春香祭
时间 時間	农历正月初一至正月十五 太陰暦の正月一日からの十五日間	每年的三、四月間 毎年の三月から四月の間
背景 由来	起源于殷商时期，与原始信仰、祭祀、历法等相关，庆祝新年开始、祈愿来年风调雨顺 殷商時代に起源を持ち、古代信仰、祭祀、暦などと深く関わる。新年の始まりを祝い、気候が順調で作物の良い成長を祈願する	起源于古埃及法老时期，是庆祝春天来临、万象更新的节日 古エジプトのファラオ時代に起源を持ち、春の到来と万象更新を祝う
习俗 風習	扫尘，贴春联、福字、窗花、年画，守岁 塵払い、春聯・福字・窓花・年画の貼りつけ、守歳	面部彩绘、画彩蛋、踏青 フェイスペインティング、カラー卵をつくる、ピクニック
食俗 食文化	北方饺子、南方年糕 北方地方のギョウザ、南方地方の年糕	腌鱼、青葱、煮鸡蛋 魚の塩漬け、青ネギ、ゆで卵

通过比较的方式，学生们不但轻松掌握了中国春节的相关知识，而且系统总结了两个节日的特点，主动学习了很多新词，可谓是一举多得。

このような比較法を利用することで、学生たちは中国の春節に関する知識を分かりやすく習得することができ、二つの国の伝統節句の特徴をうまくまとめたと同時に、新しい語彙も増え、一石二鳥の学習効果が得られたのである。

中埃古代发明的代表：造纸术和莎草纸

中国とエジプト古代発明の代表：製紙術とパピルス紙

中国和埃及同为世界文明古国，其文化的载体——纸的发明自然不可或缺。

中国とエジプトは世界の文明古国として文化を伝承していくためには、言うまでもなく紙の発明が必要である。



在造纸术发明以前，人们多用竹筒、羊皮和锦帛等记录文字，但这些东西不是沉重就是昂贵，只有少数人用得起，极大地限制了文化和信息的传播。中国东汉时期的蔡伦在总结前人经验的基础上，改进造纸工艺，以树皮、破布、麻头、旧鱼网等植物纤维为原料，造出了成本低、质量高的“蔡侯纸”，并很快实现了大范围推广。这种造纸工艺一直沿用至今，对世界造纸业的发展和人类文明的传播具有深远影响。

紙が発明されるまで、人々は竹筒や羊皮、白絹などに文字を記していたが、これらの素材は重くて高価であるため、ごく少数の人しか使えないものであり、文化の伝播や情報の伝達に非常に不利であった。中国後漢の蔡倫は古人の製紙経験に基づき、製紙技術を改善し、樹皮、布切れ、麻布や古い漁網などの植物繊維を用いて紙の製造を成功させた。その紙が安価で良質な

ものとして蔡侯紙と呼ばれた。後に蔡侯紙は広く普及されるようになり、その技術が現代まで伝わり、世界の製紙業の発展と人類文明の伝承に深遠なる影響をもたらしたという。

古埃及记录文字使用的是莎草纸，并持续使用了3000多年，记录了古埃及、古希腊和古罗马的历史和成就。莎草纸虽然叫“纸”，但事实上并非真正的纸，反而更接近竹筒，只是它的制作工艺要复杂很多，也比竹筒轻巧。莎草纸的原材料是盛产于尼罗河流域的一种叫作莎草的植物，与蔡伦造纸的原材料一样，有着廉价易得的优点。莎草纸大约出现在公元前3000年，蔡侯纸则出现在约公元105年。现代纸张的定义是把植物纤维打碎后重组，莎草纸则是植物纤维的拼接。如今，莎草纸画是来埃及旅游的外国游客必购的纪念品之一，被称作古埃及文明的“活化石”。教授这一内容时，我请学生带上莎草纸来课堂，通过将其与现代纸张对比，帮助他们感知和理解它与中国蔡侯纸的区别。我还给学生布置了课后作业，让他们将废纸、包装盒等作为原料，仿照蔡伦造纸的方法制作纸张，并完成下方表格的填写。学生们都觉得有趣极了，轻松愉快地就掌握了所学的知识。



古エジプトでは人々はパピルス紙に文字を記していた。三千年もの間、パピルス紙で古エジプト、古ギリシア、古ローマの歴史や文化成果を記録してきた。もっともパピルス紙は紙と呼ばれても本物の紙ではない。竹簡と似ているが、製造技術が竹簡より複雑なもので、竹簡より軽くて使い勝手が良い。パピルス紙の原料はナイル河畔に生い茂っていた植物のパピルスであり、蔡侯紙の原料と同じく安価で入手しやすい。パピルス紙は紀元前3000年に使われるようになったもので、蔡侯紙は西暦105年に生まれたものと言われている。現代の紙は植物繊維を砕いてから漉かれるものであるが、パピ

ルス紙は植物繊維を繋ぎ合わせたものである。今日、パピルス紙は古エジプト文明を記録する大事な「化石」であるため、エジプトを訪れる外国人観光客に記念品として絶大な人気を呼んでいる。授業中に、私は学生たちにパピルス紙を教室まで持ってきてもらって、現代の紙と比較しながら蔡侯紙の知識を説明してみた。紙切れや包装紙などを原料に、蔡侯紙の製造法を真似して紙を作って、下記の図表を完成するようにと放課後の宿題も出してみたところ、学生たちはそれが面白くて大いに興奮していた。このように知識を楽に覚えていったのである。

	蔡侯紙 蔡侯紙	莎草紙 パピルス紙
出現時間 出現時期	約公元 105 年 西暦 105 年ごろ	約公元前 3000 年 紀元前 3000 年ごろ
原材料 原料	植物纤维: 树皮、破布、麻头、旧鱼网等 植物纖維: 樹皮、布切れ、麻布、 古い漁網など	植物纤维: 莎草 植物纖維: パピルス
制作工艺 製造法	<ol style="list-style-type: none"> 1. 浸泡原材料, 软化; 2. 捣烂、搅拌, 成为纸浆; 3. 挤出水分, 平铺晾晒。 <ol style="list-style-type: none"> 1. 原料を水に浸かり軟化させる。 2. 糊状に砕き、攪拌して紙パルプにする。 3. 水分を搾り、平らに敷き詰めて天日干しする。 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 原材料去皮、切片、浸泡; 2. 把薄片平铺, 上下两层互相垂直; 3. 挤出水分, 晾干, 磨平。 <ol style="list-style-type: none"> 1. 原料の皮を剥き、スライスして水に浸かる。 2. スライスを上下層垂直に積み重ねる。 3. 水分を搾り、天日干ししてから滑らかになるまで磨く。

	蔡侯紙 蔡侯紙	莎草紙 パピルス紙
影响 影響力	<p>对世界造纸业的发展和人类文明的传播影响深远。现代造纸技术是蔡伦造纸术的延续和改进。</p> <p>世界の製紙業の発展と人類文明の伝承に深遠なる影響をもたらした。現代の製紙技術は蔡倫の造紙術を受け継いだものである。</p>	<p>持续使用了3 000多年，记录了古埃及、古希腊和古罗马的历史和成就。</p> <p>三千年もの歴史を有し、古エジプト、古ギリシア、古ローマの歴史や文化成果を記録したものである。</p>



此外，中国传统文化中的中医理论与古埃及的草药使用理论和防腐技术，中国传统建筑与古埃及建筑，中国的“儒释道”三教一体信仰体系和古埃及的多神信仰，中国的甲骨文与古埃及的象形文字，等等，两个文明在很多方面都存在可比性。

その他、中国の伝統文化である漢方理論と古エジプトの草薬使用理論や防腐技術、中国伝統建築と古エジプト建築、中国の「儒釈道」（儒教・仏教・道教）三教一体の宗教体系と古エジプトの多神教宗教体系、中国の甲骨文と古エジプトの象形文字等々、二大文明に比較性のある話題は尽きないものである。

用比较法教授这门课程，不但激发和培养了学生对中国文化的兴趣，鼓励学生主动去阅读、了解和探索，而且让学生懂得了客观看待和评价世间的万事万物，不妄自尊大，也不妄自菲薄，以自身文化为根本，进行互鉴互赏，促进对彼此文化的了解和包容。如此，人类文明才可以继续在融合中发展和进步。



比較法を利用した授業は、学生たちに中国文化への関心を持たせただけでなく、積極的に読書し学問の探究を深める助力にもなっている。学生たちは、この世界の様々な物事を客観的な姿勢で理解し評価することの大切さが分かり、盲目的な傲慢も卑下もすることなく、自分の文化を大事にして、多文化を認め合う包容力を培われていく。このように、人類の文明は文化融合の中に更なる発展と進歩を遂げていくのであろう。☞

供图 / 黄艳红

专家共话孔子学院未来发展

孔子学院の今後の発展について、専門家が語る

作者：中国国际中文教育基金会 中国国際中文教育基金会
翻译：韩宇 韓宇

2023年12月7—8日，世界中文大会“孔子学院的未来发展”论坛在北京国家会议中心顺利召开。会议期间，我们采访了多位专家代表，请他们分享孔子学院发展的经验与见解。

2023年12月7日から8日にかけて、世界中国語会議の主催により、「孔子学院の今後の発展について」と題するフォーラムが、北京の国家会議センター(CNCC)で成功に開催された。会議期間中、私たちは多くの専門家や代表者にインタビューを行い、孔子学院の発展に関する経験や知見を共有していただいた。



加强特色发展，
提升孔子学院品牌影响力
孔子学院の特性を活かし、ブランド力を強化

吉尔吉斯斯坦奥什国立大学校长科卓别科夫·库达伊别尔迪 (Kozhobekov Kudaiberdi) 指出，孔子学院不仅是一个语言学习和文化交流的平台，更是奥什国立大学特色发展的助推器。通过与中方高校的密切合作，奥什国立大学孔子学院为当地学生提供了学习汉语和中国文化的机会，同时也为吉尔吉斯斯坦南部地区打开了通往中国的大门。

キルギスタンのオシュ国立大学のコジョベコフ・クダイベルディ(Kozhobekov Kudaiberdi)学長は、孔子学院は言語学習と文化交流の場であると同時に、同大学の特色ある発展の後押しにもなったと指摘した。オシュ国立大学孔子学院は、中国側の大学との緊密な連携によって、キルギスタン南部の学生たちに中国語と中国文化を学ぶ機会を与え、中国への扉を開いたと述べた。



库达伊别尔迪校长表示，在提升教学质量方面，奥什国立大学孔子学院始终注重对本土教师的培养和培训，本土化的教学方法能更好地适应当地学生的文化背景和学习习惯；在文化活动方面，孔子学院成立了多个社团，如合唱团、武术团等，让学生以丰富多彩的形式学习、了解中国文化。孔子学院培养的学生在中资企业中发挥了重要作用，成为当地主要的汉语人才。

同氏によれば、オシュ国立大学孔子学院では、教育の質的向上に関わる取り組みとして、現地教員の育成

と研修に一貫して注力し、地元の学生の文化的背景や学習習慣に合わせた教授法を取り入れてきた。また、合唱や武術などのサークルを立ち上げ、授業以外にも様々な体験を通じて中国文化を理解する機会を提供した。その結果、孔子学院の卒業生は中国資本の企業で重要な役割を担うようになり、中国語を使いこなす人材の育成につながった。

库达伊别尔迪校长还强调了孔子学院之间的协同发展，认为孔子学院之间应该加强合作，共享资源和经验，共同提升品牌影响力，实现互利共赢。

その上で、同氏は孔子学院間におけるシナジー効果を強調し、各孔子学院がより一層協力を深め、ブランド力を高め、win-winの関係を築くよう、リソースと経験を共有していかねばならないと主張した。

中美关系与文化交流， 孔子学院扮演桥梁角色 孔子学院は中米関係と文化交流 における架け橋



贺志明 (James B. Heimowitz) 是孔子学院全球发展高级顾问，在接受专访时，他表示，中国在全球舞台上的重要性日益增强，孔子学院作为文化交流的桥梁，对于帮助世界了解中国、促进中美之间的理解与合作至关重要。

孔子学院のグローバル・シニア・アドバイザーを務めるジェームス・B・ハイモウィッツ (James B. Heimowitz、中国語名：賀志明)氏は独占インタビューに対し、「世界における中国の重要性は日に日に増している。孔子学院は文化交流の架け橋として、世界が中国を理解し、中米の相互理解と協力を促進するのに不可欠だ」と語った。

谈到未来发展，贺志明认为，孔子学院已建立起一个较为完善的网络，只要继续保持专注与专业，必将在促进中外文化交流方面发挥积极、独特的作用。

今後の発展について、同氏は「孔子学院が完成度の高いネットワークを実現しており、集中力と専門性をさらに高めることができれば、外国との文化交流の促進において、積極的かつ特別な役割を果たせるに違いない」と期待を寄せた。

贺志明曾担任华美协进社（编者按：华美协进社成立于1926年，旨在推动中美之间的文化交流）社长长达九年，作为第一批来中国留学的美国人之一，他与中国结缘已有数十年。他告诉记者，不久前中美元首会晤后，美国民众了解中国的积极性明显增强。他期待，未来中美能在多个领域进行更加深入的交流合作。他也相信，通过共同努力，两国能够消除偏见、增进理解，携手迈向更加积极的未来。

同氏は1926年に中米の文化交流を促進する目的で設立された華美協進社 (China Institute in America) の社長を9年間務めた実績があり、中国に留学した最初のアメリカ人の一人として、数十年にわたり中国と関わってきた。我々の取材に対し、「先日の中米首脳会談以降、中国のことについてもっと知ろうとする米国民の気持ちが高まった。将来的には、中国と米国が複数の分野でより緊密な交流と協力を実現できること、共同の取り組みを通じて、偏見をなくし、理解を深め、明るい未来に前進できることと信じている」と述べた。

见证与参与， 架起中俄文化沟通的桥梁 立ち会いや参加、そして中 露文化交流の立役者に



作为莫斯科第一家孔子学院的外方院长，俄罗斯汉学家易福成（Taras Ivchenko）不仅见证了俄罗斯国立人文大学孔子学院的创立和成长，还亲历了国际中文教育的蓬勃发展。

ロシア人で中国研究者のタラス・イフチェンコ（Taras Ivchenko、中国語名：易福成）氏は、モスクワ初の孔子学院の外国人院長として、ロシア国立人文大学孔子学院の設立と発展に携わり、中国語教育の国際化とともに歩んできた。

从2007年到2023年，俄罗斯国立人文大学孔子学院已有15年历史。截至2022年，俄罗斯国立人文大学孔子学院已开设71个班，招收学生750余人。如今，孔子学院已成为俄罗斯社会学习中文、了解中国文化和当今社会发展状况的重要窗口。

同孔子学院は15年前の2007年に設立されて以来、計71のクラスを開設し、750名以上の学生を迎え入れた（いずれも2022年現在）。今や、ロシアの人々にとって、中国語を学び、中国の文化や社会を理解する重要な窓口の1つとなっている。

易福成院长一直注重中文教学质量，反对“求速”的语言学习态度。他认为，“这其实违反了语言学习的本

质。不能求速，也不能求量，必须求质。”因此，在与学生面对面交流时，他常常现身说法，希望学生能在学习中文的过程中，从自身的学习兴趣出发，乐在其中。

イフチェンコ院長は常に中国語教育の質に重点を置き、言語学習における「スピード重視」の姿勢に異議を唱え、「スピードの追求は言語学習の本質に反しており、本当はスピードや量を求めるのではなく、質を求めなければならない」との考えを示した。そのため、学生と対面する時は、自身の経験をもとに話すことが多く、興味のあるところから中国語を学び、その過程を楽しむよう伝えてきた。

俄罗斯国立人文大学孔子学院还与中国的对外经济贸易大学合作，定期对本土教师进行培训，开展线上体验营活动，深入讲解中国经济、货币政策，研讨中俄两国多项合作项目，并通过组织各类比赛活动，多层次、多方面地介绍中国文化。易福成院长认为，孔子学院为中外民心相通架起了桥梁，并期待未来在专业对接等方面继续深化合作，为国际中文教育的发展贡献更多力量。

同孔子学院は、中国對外經濟貿易大学と提携し、現地教員の定期研修から、オンラインの合宿、中国経済や金融政策に関する講座、中露両国間の協力プロジェクトの考察など、各種イベントやコンテストを開催し、様々な角度や視点から中国文化について紹介してきた。「孔子学院は両国の人々の心を近づけた。これからは専門分野における協力を強化し、中国語教育の国際化に尽力していきたい」と意気込みを語った。

孔子学院助力国际 中文教育，促进文化交流 中国語教育の国際化ならび に文化交流の促進役に

自2007年成立以来，开罗大学孔子学院一直致力于推广中文教育，让更多的埃及人选择学习中文，了解中国文化。李哈布（Rehab Mahmoud）院长介绍了该孔子学院的教学特色。



2007年に設立されてから、カイロ大学孔子学院は中国語を学び、中国文化を理解しようとするエジプト人を一人でも増やそうと、中国語教育の普及に取り組んできた。同孔子学院の教育の特色について、リハブ・マフムード(Rehab Mahmoud、中国語名：李哈布)院長は次のように紹介した。

随着中文被纳入埃及中小学教育体系，开罗大学孔子学院编写了适合埃及中小学生的中文教材。孔子学院非常重视“汉语桥”比赛，一位学生曾代表埃及来中国参加总决赛，并获得了第一名的好成绩。此外，孔子学院还通过举办各种活动，如诗歌朗诵、讲故事、唱歌比赛等，来提高学生们使用中文的能力。这些活动不仅丰富了学生们的文化生活，还加深了他们对中国文化的兴趣和理解。

エジプトの初等、中等教育システムに中国語が組み込まれてから、カイロ大学孔子学院はエジプトの小中学生向けの中国語教材を開発した。孔子学院はこれまで、世界的な学生中国語コンテスト、通称「漢語橋(チャイニーズ・ブリッジ)」に力を入れ、中国で行われる本大会にエジプト代表選手を一名送り出し、見事優勝したことがある。さらに、孔子学院では、詩の朗読や物語の読み聞かせ、歌合戦などのイベントを主催し、学生の中国語能力の向上につながった。イベントを通じて、学生生活は一層充実したものとなり、中国文化への関心と理解も深まった。

开罗大学孔子学院不仅关注语言教学，还致力于培养优秀的中文教师：从三年级开始开设一系列中文教师培训班，进行系统培训，其中包含教材编写、教学方法等内容。此外，孔子学院还与北京大学建立了合作关系，每年都会邀请两三位北大教师为埃及的中文教师开设讲座。

カイロ大学孔子学院では、言語学習のほかに、中国語

教師の人材育成にも力を注いできた。上級生向けの中国語教師の養成講座では、教材開発や教授法などについて体系的なトレーニングを行っている。また、北京大学と連携し、毎年教員を2、3名招いて、エジプト国内の中国語教師を対象とする講演会も実施している。

李哈布院长表示，埃及政府非常支持孔子学院的工作，在国际会议审批、孔子学院团队访问或与其他国家签署协议时，都能得到埃及政府的积极回应。

マフムード院長は、これらの取り組みはエジプト政府からも評価され、国際会議の承認や孔子学院チームの表敬訪問、他国との協定締結に関しては、当局から前向きな反応が得られたと説明した。

李哈布院长对孔子学院的未来发展充满信心。她表示，开罗大学孔子学院将继续培养优秀的中文教师，提高学生的中文学习能力，推动国际中文教育的发展，为中埃文化交流贡献力量。

さらに、同氏はカイロ大学孔子学院は引き続き優秀な中国語教師を育成し、学生の中国語能力を向上させ、中国語教育の国際化を促進し、中国とエジプトの文化交流に貢献することを目指していきたいと述べ、将来に対し確固たる自信を表明した。

在这个全球化日益深入的时代，作为中外语言文化沟通的桥梁，孔子学院不断地展现其独特的价值和影响力。专家访谈为我们深入了解孔子学院的未来发展提供了机会，也让我们看到了它在未来发展中所面临的挑战和机遇。我们期待，孔子学院能够继续完善其全球网络，加强国际合作，为世界各国人民提供更多学习中文和了解中国文化的机会，共同构建一个更加和谐、多元的国际社会。

グローバル化が進む中で、孔子学院は中国と諸外国における言語、文化、コミュニケーションの架け橋として、独自の存在感と影響力を示してきた。専門家たちのインタビューを通して、孔子学院の将来像が明確にイメージできたとともに、今後直面する課題と機会に関する重要な知見も得られた。孔子学院はさらに世界的なネットワークと国際協力を強化し、世界中の人々に中国語を学び、中国文化を理解する場を提供し、より多様性に富んだ包摂的な国際社会の実現に向けて前進していくことを願ってやまない。📌

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



『孔子学院』の原稿募集について

『孔子学院』は、中国国際中文教育基金会在上海外国语大学の協力を得て発行する刊行物です。本誌は国際標準逐次刊行物番号（ISSN）と中国国内統一刊行物番号（CN）を持ち、グローバルに展開されています。隔月刊行の本誌には、中国語と英語、フランス語、スペイン語、ロシア語、ドイツ語、イタリア語、ポルトガル語、アラビア語、タイ語、韓国語および日本語などの 11 カ国語との対照版があります。

本誌には主に、「文化ウインドウ」「中国語学習」「当代中国」「孔院リンク」という 4 つのコラムがあります。

「文化ウインドウ」では、中国の地域ごとに異なる特色ある文化や無形文化遺産などを重点的に紹介します。「当代中国」では、現地の最新の発展状況を紹介すべく、中国の人々の日常生活、流行、そしてファッションを取り扱います。2024 年は、**山東省、湖北省、浙江省、甘肃省、内モンゴル自治区、そして福建省の順で紹介する予定です。**

「中国語学習」では、海外で展開される中国語教育の現場のあらゆる側面に焦点を当てます。「孔院リンク」では、中国語教師や学習者を中心に、中国語を「教える」「学ぶ」ことに関するエピソードを伺います。

執筆要領

1. 原稿は、タイトル、本文、署名、著者プロフィールと連絡先を含む完全なものであること。
2. 明確なテーマと構成を持ち、簡潔な文章で物語、楽しさ、文化の要素を際立たせること。
3. 字数は 800 ~ 2500 字。中国語、外国語、中国語 / 外国語対照のいずれも可。
4. 説明文（キャプション）付きの写真提供を歓迎。写真の容量は 3MB 以上、解像度 300dpi 以上のもので、電子メールの添付ファイル形式で送付すること。
5. お問い合わせ、投稿用メールアドレス：ci.journal@ci.cn。編集委員会は、原稿を受領後、10 営業日以内に返信します。

免責事項：投稿はオリジナルで初公開のものに限る。違法な内容を含んでいたり、他人の名誉、プライバシー、そして商業秘密などの法的権利や利益を侵害したものでない作品に限り、これらに起因する法的責任は投稿者が負う。また、原稿の提出をもって投稿者は内容の修正、複製、編集、翻訳、インターネット上での情報発信、そしてデジタル製品などの著作権（氏名表示権と作品の完全性を保護する権利を除く）を『孔子学院』編集委員会に対して全世界の範囲で譲渡することに同意するものとする。

『孔子学院』編集委員会

孔子学院 媒体矩阵



孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号



请扫码阅读
Scan to read the journal

RMB 16 / JPY 550

ISSN 1674-9693



9 771674 969245

03 >